

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Российский государственный университет туризма и сервиса»
(ФГБОУ ВО «РГУТИС»)
Институт туризма и гостеприимства (г. Москва)(филиал)



Н.А. Платонова

2021 г.

ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
с присвоением квалификации
«переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

г.Москва, 2021 г.

1. Аннотация

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» разработана в Институте туризм и гостеприимства (г.Москва)(филиал) ФГБОУ ВО РГУТиС на основании установленных квалификационных требований, профессиональных стандартов и требований соответствующих федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к результатам освоения образовательных программ и на основании Приказа Министерства образования и науки № 499 от 01.07.13. «Об утверждении порядка и организации образовательной деятельности по дополнительным образовательным программам. Программа направлена на развитие навыков понимания и говорения в области профессиональной деятельности, повышения уровня знания английского языка и обучение слушателей профессиональным языковым компетенциям в контексте межкультурного, профессионального и делового общения.

Целью дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является комплексная психолого - педагогическая, информационно-технологическая и методическая подготовка слушателей к переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. Реализация программы профессиональной переподготовки направлена на получение компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации на основе формирования и развития у студентов знаний, навыков и умений для качественного осуществления профессиональных видов перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в различных сферах деятельности.

1.1 Характеристика нового вида профессиональной деятельности Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе профессиональной переподготовки с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» - осуществление специализированного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский и межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

Объектами профессиональной деятельности являются:

- ' перевод и переводоведение;
- ' иностранные языки и культуры стран изучаемого языка.

Слушатель, успешно завершивший обучение по данной программе, должен решать следующие **профессиональные задачи** в соответствии с видами профессиональной деятельности:

1) Переводческая деятельность:

- ' обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- ' использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста.
- ' проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

2) *Консультативно-коммуникативная деятельность:*

- ' участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;
- ' применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- ' проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации.

1.2. Планируемые результаты обучения

Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими общекультурными компетенциями:

- ' способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-1);
- ' владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-2);
- ' владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-3);
- ' способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-4).

Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями:

- ' владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования родного и иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- ' владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-2);

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-3);

- ' владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-4);
- ' способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-5);
- ' способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации (ОПК-6);
- ' владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания- композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-7).
- ' Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими профессиональными компетенциями:
- ' владением методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-1);
- ' владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-2);
- ' способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);
- ' способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-4);
- ' способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-5);
- ' владением необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-6);
- ' способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-7);
- ' владением этикой устного перевода и международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-8).
- ' владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-9).

1.3. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимые для освоения программы (категория слушателей).

К обучению по программе дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» допускаются лица имеющие высшее образование, студенты вузов. Необходимый уровень начальной подготовки: владение английским языком на базовом уровне. Уровень владения иностранным языком определяется на входном тестировании.

1. 4.Трудовоемкость обучения.

Трудовоемкость обучения по данной программе – 1500 часов, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя. Форма обучения – очная, с использованием дистанционных технологий обучения.

2. Учебный план дополнительной профессиональной программы

№№	Наименование дисциплин	Трудовоемкость	Всего	Л/З	П/З	С/Р	Форма контроля
1	Введение в языкознание	70	18	8	10	52	Зачет
2	Стилистика русского языка	70	28	20	8	42	Зачет
4	Практический курс иностранного языка (английского языка)	454	170	-	170	284	экзамен
5	Лексикология	40	12	6	6	28	зачет
6	Теория перевода	72	24	12	12	48	зачет
7	Теоретическая и практическая грамматика	84	40	20	20	44	зачет
8	Практический курс профессионального перевода	438	158	-	158	280	экзамен
9	Стилистика	60	28	8	20	32	Зачет
10	Дисциплины по выбору: Перевод деловой корреспонденции	92	30	14	16	62	Зачет
11	Итого часов Теоретического обучения	1380					Зачет
12	Переводческая практика	120	60		60	60	Зачет
13	ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ						ГКЭ
	Всего	1500	568			932	

**2.1. Учебный план дополнительной профессиональной программы
семестрам (4 семестра)**

по

№ п/п	Наименование учебной дисциплины	Преподаватель	Всего часов ауд-х	Лекции	Практич. сем.	Самост. работа	Форма контроля
1-ый семестр							
1.	Введение в языкознание	Романова Н.Н.	18	8	10	52	Зачет
2	Стилистика русского языка	Романова Н.Н.	28	20	8	42	Зачет
3	Практический курс английского языка	Марукян Ж.А.	70	-	70	82	Экзамен
		ИТОГО	116			176	
2-ой семестр							
1	Теория перевода	Алякина Н.В.	24	12	12	48	Зачет
3	Практический курс английского языка	Марукян Ж.А.	50	-	50	101	Экзамен
5	Теоретическая и практическая грамматика	Алякина Н.В.	40	20	20	44	Зачет
	Лексикология	Марукян Ж.А.	12	6	6	28	Зачет
4	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	Елисеева Е.Н.	79	-	79	140	Зачет
		ИТОГО	205			361	
3-ий семестр							
1	Практический курс английского языка	Марукян Ж.А.	50	-	50	101	Экзамен
2	Стилистика	Алякина Н.В.	28	8	20	32	Зачёт
2	Перевод деловой корреспонденции	Алякина Н.В.	30	14	16	62	Зачет
3	Практический курс профессиональноориентированного перевода	Елисеева Е.Н.	79	-	79	140	экзамен
		ИТОГО	187			335	

4-ый семестр							
4	Переводческая практика	Марукян Ж.А.	60		60	60	Зачёт
ИТОГО							
5	Итоговая аттестация						Государственный квалификационный экзамен
			568			932	

№ п/п	Наименование разделов дисциплин	Трудоемкость	Всего часов	Л/З	П/З	С/З	Форма контроля
	Тема 1. Введение в языкознание	70	18	8	10	52	зачет

1.1	Язык как предмет языкознания. Разделы языкознания.		3	1	1		2	
1.2.	Общественная сущность языка		5	1	1		4	
1.3	Вопросы единства и варьирования языка. Территориальная и социальная дифференциация		6	2	1	1	4	
1.4	Понятие литературного языка		5	1	1		4	
1.5	Особенности развития языка в различные исторические эпохи.		5	1	1		4	
1.6	Язык и культура. Язык и картина мира		6	2	1	1	4	
1.7	Язык и речь. Речевая деятельность и речевая способность		6	2	1	1	4	
1.8	Классификация языков. Знаковый характер языка. Система и структура языка		5	1		1	4	
1.9	Фонетика как лингвистическая дисциплина. Принципы классификации звуков. Фонетическое членение речи		4	1		1	3	
1.10	Понятие просодии		3	1		1	2	

	Законы функционирования звуков речи. Фонология. Понятие фонемы	3	1		1	2	
1.1 1	Грамматика как учение о грамматическом строении языка. Морфология. Морфологическое	4	1		1	3	

	строение слова						
1.1 2	Синтаксис. Учение о словосочетании и предложении. Лексикология как учение о словарном составе языка	5	1		1	4	
1.1 3	Сравнительно-исторический метод. История и теория письма.	5	1	1		4	
1.1 4	Графика. Орфография. Основные принципы орфографии	5	1		1	4	
2	Тема 2. Стилистика русского языка и культура речи	70	28	20	8	42	Зачет
2.1	Функциональная стилистика	4	2	2		4	
2.2	Предмет функциональной стилистики	4	2	2		2	
2.3	Официально-деловой стиль	5	2	2		3	
2.4	Научный стиль	5	2	2		3	

2.5	Публицистический стиль	5	2		2	3	
2.6	Стилистическое использование языковых средств	7	2	2	2	3	
2.7	Стилистические свойства лексических единиц, связанные с их происхождением	7	2	2		3	
2.8	Стилистическое и стилевое распределение лексических единиц	5	2	1		3	
2.9	Стилистический потенциал фразеологических единиц	4	2	1		2	

2.1 0	Морфологические средства стилистики	7	2	2	2	3	
2.1 1	Синтаксические средства стилистики	7	2	2	2	3	
2.1 2	Основы культуры речи. Нормы языка	5	2	1		3	
2.1 3	Критерии культуры речи. Основы культуры речи	5	2	1		3	
3	Тема 3. Лексикология	40	12	6	6	28	зачет

3.1	Лексикология как лингвистическая дисциплина. Семасиология. Словообразование и морфемная структура английского языка	4	2	2		6	
3.2	Свободные сочетания и фразеологические единицы. Этимологический обзор словарного состава английского языка	4	2	2		6	
3.3	Социальная и территориальная дифференциация словарного состава английского языка	8	4	2	2	4	
3.4	Методы и процедуры лингвистического анализа	8	2		2	4	
3.5	Лексикология как лингвистическая дисциплина. Семасиология. Словообразование и морфемная структура английского языка	8	4	2	2	4	
3.6	Свободные сочетания и фразеологические единицы. Этимологический обзор словарного состава английского языка	8	4	2	2	4	

	языка						
4	Тема 4.	72	36	18	18	48	Зачет

	Теория перевода						
4.1	Введение в общелингвистическое переводоведение	12	6	4	2	8	
4.2	История переводческой деятельности	12	6	4	2	8	
4.3	Методы исследования и описания процесса перевода	12	6	4	2	8	
4.4	Понятие о переводческих соответствиях и их видах	12	6	2	4	8	
4.5	Прагматические аспекты перевода	12	6	2	4	8	
4.6	Культурологические и социологические аспекты перевода	12	6	2	4	8	
5	Тема 5. Теоретическая и практическая грамматика	84	40	20	20	44	

5.1	Грамматика как раздел лингвистики. Основные понятия и единицы грамматического уровня	26	14	6	6	12	
5.2	Морфология. Части речи и принципиальных классификации	28	16	6	6	12	
5.3	Синтаксис.	18	10	4	4	12	
5.4	Прагматика	12	6	4	2	8	
	Тема 6. Практический курс иностранного языка (английского языка)	454	160	-	160	284	Экзамен
6.1	Я и моя семья. About Myself. My Family. Семейная жизнь. Family Life. Вводно-корректирующий курс. Ознакомления с фонетическим строем английского языка структура английских предложений. Вопросительные предложения.	30	10		10	20	

6.2	Воспитание. Отцы и дети. Вводнокоррективный курс. Имя существительное. Исчисляемые/неисчисляемые. Countable/.uncountable.	30	10		10	20	
6.3	Выбор профессии. Choosing a Career. Артикли. (определенные/неопределенные)	30	10		10	20	
6.4	Мой рабочий день. My working Day. Артикли перед именами собственными.	32	10		10	22	
6.5	Мой досуг. My Leisure. Артикли	32	10		10	22	

	Систематизация и повторение.						
6.6	Образование в России и Великобритании. Высшее образование. .Oxbridge. Видо-временные формы глагола. Simple Tenses.	32	10	-	10	22	
6.7	Дом. Квартира. Accommodation. Времена Continuous. Прилагательные. Наречия. Систематизация, образование.	30	8	-	8	22	
6.8	Покупки. Shopping. Еда. Национальная кухня. Cuisine Прилагательные. Наречия. Степени сравнения.	30	8	-	8	22	

6.9	География, страны. Geography. Countries Россия, Великобритания. Russia the UK. С овершенные времена. Числительные. (повторение и систематизация).	30	8	-	8	22	
6.10	Столицы- Москва, Лондон. Даты, года. Perfect Tenses. – повторение.	32	10		10	22	
6.11	Путешествие Travelling. Perfect Continuous Tenses	30	10		10	20	
6.12	Кинематограф. Мой любимый фильм Modal verbs. Систематизация.	18	8	-	8	10	

6.13	В музее. Живопись. Art. Modalverbs конструкции с модальными глаголами	18	8	-	8	10	
6.14	Описание. Люди. Предметы. События. особенности диалогической речи.	18	8	-	8	10	
6.15	Человек и природа. Экология. Environment. Условные предложения. Образование и употребление форм сослагательного наклонения	16	8	-	8	8	
6.16	Дискуссия, обсуждения. Неличные формы глагола. Инфинитивные конструкции Complex Object	16	8	-	8	8	
6.17	Письма и меморандумы. Отчеты и выступления. Просодические характеристики монологической речи: стиль официального сообщения, доклада. Инфинитивные конструкции Complex Subject. Предлог (повторение и систематизация). Союз (повторение и	14	8	-	8	8	

	систематизация).						
6.18	Специальные образцы письменной речи. Эссе Междометие.	16	8		8	8	
7	Тема 7. Практический курс профессионально-ориентированного перевода	438	158	-	158	280	Экзамен

7.1	Введение. Обзор терминологии и задач курса. Сущность перевода	42	18	-	18	24	
7.2	Способы перевода (транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, аналоговый перевод, трансформационный перевод)	42	16	-	16	26	
7.3	Эквивалентность в переводе	42	16		16	26	

7.4	Лексические приемы перевода	44	16	-	16	28	
7.5	Грамматические приемы перевода	44	16	-	16	28	
7.6	Стилистические приемы перевода	46	14	-	14	24	
7.7	Прагматический аспект перевода	42	14	-	14	32	
7.8	Специальные (технические) термины и перевод для специальных целей	44	16	-	16	28	
7.9	Устный перевод (с листа, последовательный, двусторонний)	48	16	-	16	24	
7.10	Реферирование и аннотирование	44	16		16	28	
8	Тема 8. Стилистика	60	28	8	20	32	Зачет
8.1	Общие проблемы стилистики. Отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания	12	6	1	5	6	
8.2	Система стилистических приемов и выразительных средств английского языка	12	6	2	4	6	
8.3	Функциональные стили английского языка	12	6	2	4	6	
8.4	Грамматические трансформации при переводе. Передача модальности при переводе	12	6	2	4	6	
8.5	Экспрессивная функция. Перевод реалий	12	6	2	4	6	
8.6	Проблема интерпретации текста	12	6	2	4	6	
9	Тема 9. Дисциплины по выбору: Перевод деловой корреспонденции	92	30	14	16	62	Зачет

9.1	Структура и оформление деловых писем (часть делового письма и их расположение)	8	2		2	6	
-----	--	---	---	--	---	---	--

9.2	Правила употребления прописных букв и знаков препинания в коммерческих письмах	16	4	2	2	12	
9.3	Перевод названий	8	4		4	4	
9.4	Особенности написания деловых писем (объем, стиль, тон)	8	4	2	2	4	
9.5	Оформление конверта	6	2		2	4	
9.6	Традиционные типы деловых писем	6	2	2		4	
9.7	Письмо –запрос о поступлении на работу. Составление резюме.	8	4	2	2	4	
9.8	Электронное письмо, основные части	8	4	2	2	4	
9.9	Составление и перевод факсов	8	4	2	2	4	
9.10	Написание меморандумов, служебных записок	8	4	2	2	4	
9.11	Составление и перевод визитных карточек	6	2		2	4	
9.12	Международные коммерческие термины INCOTERMS. Наиболее используемые в деловой переписке.	8	2	2	2	4	
10	Тема 10. Переводческая практика	120			60	60	зачет
10.1	Письменный перевод с иностранного языка на русский				30	30	
10.2	Письменный перевод с русского языка на иностранный				30	30	
11	Итого часов	1500					
12	Итоговая аттестация						ГКЭ

Календарный план программы профессиональной переподготовки

на 4 семестра

1 семестр (01.03.2021 г.- 20.06.2021г.)

Дата	Время	Наименование дисциплины	Вид занятий	Преподаватель	Место проведения

		Введение в языкознание				
		Язык как предмет языкознания. Разделы языкознания.	ЛЗ		Романова Н.Н.	ZOOM
		Общественная сущность языка	ЛЗ		Романова Н.Н.	ZOOM
		Вопросы единства и варьирования языка. Территориальная и социальная дифференциация	ЛЗ	ПЗ	Романова Н.Н.	ZOOM
		Понятие литературного языка	ЛЗ		Романова Н.Н.	ZOOM
		Особенности развития языка в различные исторические эпохи.	ЛЗ		Романова Н.Н.	ZOOM
		Язык и культура. Язык и картина мира	ЛЗ	ПЗ	Романова Н.Н.	ZOOM
		Язык и речь. Речевая деятельность и речевая способность	ЛЗ	ПЗ	Романова Н.Н.	ZOOM
		Классификация языков. Знаковый характер языка. Система и структура языка		ПЗ	Романова Н.Н.	ZOOM
		Фонетика как лингвистическая дисциплина. Принципы классификации звуков.		ПЗ	Романова Н.Н.	ZOOM

		Фонетическое членение речи				
		Понятие просодии		ПЗ	Романова Н.Н.	ZOOM

		Законы функционирования звуков речи. Фонология. Понятие фонемы		ПЗ	Романова Н.Н.	ZOOM
		Грамматика как учение о грамматическом строении языка. Морфология. Морфологическое строение слова.		ПЗ	Романова Н.Н.	ZOOM
		Синтаксис. Учение о словосочетании и предложении. Лексикология как учение о словарном составе языка		ПЗ	Романова Н.Н.	ZOOM
		Сравнительноисторический метод. История и теория письма.	ЛЗ		Романова Н.Н.	ZOOM
		Графика. Орфография. Основные принципы орфографии		ПЗ	Романова Н.Н.	ZOOM
		Стилистика русского языка.				
		Функциональная стилистика	ЛЗ		Романова Н.Н.	ZOOM
		Предмет функциональной стилистики	ЛЗ		Романова Н.Н.	ZOOM
		Официальноделовой стиль	ЛЗ		Романова Н.Н.	ZOOM
		Научный стиль	ЛЗ		Романова Н.Н.	ZOOM
		Публицистический стиль		ПЗ	Романова Н.Н.	ZOOM

		Стилистическое использование языковых средств	ЛЗ	ПЗ	Романова Н.Н.	ZOOM
		Стилистические свойства лексических единиц, связанные с их происхождением	ЛЗ		Романова Н.Н.	ZOOM
		Стилистическое и стилевое распределение лексических единиц	ЛЗ		Романова Н.Н.	ZOOM
		Стилистический потенциал фразеологических единиц	ЛЗ		Романова Н.Н.	ZOOM
		Морфологические средства стилистики	ЛЗ	ПЗ	Романова Н.Н.	ZOOM
		Синтаксические средства стилистики	Л/З	П/З	Романова Н.Н.	ZOOM
		Основы культуры речи. Нормы языка	ЛЗ		Романова Н.Н.	ZOOM
		Критерии культуры речи. Основы культуры речи	ЛЗ		Романова Н.Н.	ZOOM
Практический курс английского язык						

		Я и моя семья. About Myself. My Family.		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM
--	--	---	--	----	-------------	------

		Семейная жизнь. Family Life Вводно- коррективный курс		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM
		Ознакомления с фонетическим строением английского языка.		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM
		Структура английских предложений.		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM
		Вопросительные предложения.			Марукян Ж.А	ZOOM
		Воспитание.		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM
		Отцы и дети.		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM
		Вводнокоррективный курс.		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM
		Имя существительное		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM

		Исчисляемые/неисчисляемые. Countable. uncountable.		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM

		Выбор профессии		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM	
		Choosinga Career. Артикли. (определенные/ неопределенные					
				ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM	
		Мой рабочий день.					
					ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM
		Артикли перед именами собственным.					
					ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM

		Мой досуг. MyLeisure.				
		Артикли в устойчивых предложениях		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM
		Глагол		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM
		Систематизация и повторение.		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM
		Образование в России и		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM

		Великобритании. Высшее образование		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM
		Oxbridge. Видовременные формы глагола		ПЗ	Марукян Ж.А	ZOOM
II семестр (10 сентября 2021 г.-10 января 2022г.)						
Теория перевода						
		Введение в общелингвистическое переводоведение	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		История переводческой деятельности	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Методы исследования и описания процесса перевода	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Понятие о переводческих соответствиях и их	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	

		видах				
		Прагматические аспекты перевода	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Культурологические и социологические аспекты перевода	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
Практический курс английского языка						
		Мой рабочий день. My working Day. Артикли перед именами собственными.		ПЗ	Марукян Ж.А	
		Мой досуг. My Leisure в Артикли устойчивых предложениях. Глагол. и Систематизация повторение		ПЗ	Марукян Ж.А	

		Образование в России и Великобритании. Высшее образование Oxbridge. Видовременные формы глагола. Simple Tenses.		ПЗ	Марукян Ж.А	
		Дом. Квартира. Accommodation. Времена Continuous. Прилагательные. Наречия. Систематизация, образование.		ПЗ	Марукян Ж.А	
		Покупки. Shopping. Еда. Национальная кухня. Cuisine Прилагательные. Наречия. Степени сравнения.		ПЗ	Марукян Ж.А	
		География, страны. Geography. Countries, Россия, Великобритания. Russia the UK. Совершенные времена. Числительные. (повторение и систематизация)		ПЗ	Марукян Ж.А	

г.		Столицы- Москва, Лондон. даты, года. Perfect Tenses. – повторение.		ПЗ	Марукян Ж.А	
Теоретическая и практическая грамматика						
		Грамматика как раздел лингвистики. Основные понятия и единицы грамматического уровня	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Морфология. Части речи и принципы их классификации	ЛЗ	ПЗ		
		Синтаксис.	ЛЗ	ПЗ		
		Прагматика	ЛЗ	ПЗ		

		Грамматика как раздел лингвистики. Основные понятия и единицы грамматического уровня	ЛЗ	ПЗ		
Лексикология						
		Лексикология как лингвистическая дисциплина. Семасиология. Словообразование и морфемная структура английского языка	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Свободные сочетания и фразеологические единицы. Этимологический обзор словарного состава английского языка	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Социальная и территориальная дифференциация словарного состава английского языка	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Методы и процедуры лингвистического анализа	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
Практический курс профессионально-ориентированного перевода						
		Введение. Обзор терминологии и задач		ПЗ	Елисеева Е.Н.	
		курса. Сущность перевода с лингвистической точки зрения.				
		Способы перевода (транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, аналоговый перевод, трансформационный перевод)		ПЗ	Елисеева Е.Н.	
		Эквивалентность в переводе.		ПЗ	Елисеева Е.Н.	

		Лексические приемы перевода.		ПЗ	Елисеева Е.Н.	
		Грамматические приемы перевода.		ПЗ	Елисеева Е.Н.	
3 семестр (11.01.2022 г.-20.06.2022г.)						
Практический курс английского языка						
		Путешествие Travelling Perfect Continuous Tenses		ПЗ	Марукян Ж.А.	
		Кинематограф. Мой любимый фильм Modalverbs. Систематизация.		ПЗ	Марукян Ж.А.	
		В музее. Живопись. Art. Modalverbs конструкции с модальными глаголами		ПЗ	Марукян Ж.А.	
		Описание. Люди. Предметы. События. Фонетические особенности диалогической речи. Прямая и косвенная речь). Последовательность времен в косвенной речи (повторение и систематизация.		ПЗ	Марукян Ж.А.	
		Человек и природа. Экология. Environment. Условные предложения. Образование и употребление форм		ПЗ	Марукян Ж.А.	

		сослагательного наклонения				
		Дискуссия, обсуждения. Неличные формы глагола. Инфинитивные конструкции Complex Object		ПЗ	Марукян Ж.А.	

		Письма и меморандумы. Отчеты выступления. Просодические характеристики монологической речи: стиль официального сообщения, доклада. Инфинитивные конструкции Complex Subject. Предлог (повторение и систематизация Союз (повторение и систематизация)).		ПЗ	Марукян Ж.А.	
		Специальные образцы письменной речи. Эссе Междометие.		ПЗ	Марукян Ж.А.	

Стилистика

		Общие проблемы стилистики. Отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Система стилистических приемов и выразительных средств ЛЗ английского языка	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Функциональные стили английского языка	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Грамматические трансформации при переводе. Передача модальности при переводе	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Экспрессивная функция. Перевод реалий	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	

		Проблема интерпретации текста	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
--	--	-------------------------------	----	----	--------------	--

Перевод деловой корреспонденции

		Структура и оформление деловых писем (часть делового	ЛЗ		Алякина Н.В.	
--	--	--	----	--	--------------	--

		письма и их расположение)				
		Правила употребления прописных букв и знаков препинания в коммерческих письмах	ЛЗ		Алякина Н.В.	
		Перевод названий		ПЗ	Алякина Н.В.	
		Особенности написания деловых писем (объем, стиль, тон)	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Оформление конверта	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Традиционные типы деловых писем	ЛЗ		Алякина Н.В.	
		Письмо –запрос о поступлении на работу. Составление резюме.	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Электронное письмо, основные части	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Составление и перевод факсов		ПЗ	Алякина Н.В.	
		Написание меморандумов, служебных записок	ЛЗ	ПЗ	Алякина Н.В.	
		Составление и перевод визитных карточек		ПЗ	Алякина Н.В.	
		Международные коммерческие термины INCOTERMS. Наиболее используемые в деловой переписке.	ЛЗ		Алякина Н.В.	
Практический курс профессионально-ориентированного перевода						
		Стилистические приемы перевода		ПЗ	Елисеева Е.Н.	
		Прагматический аспект перевода		ПЗ	Елисеева Е.Н.	

		Специальные (технические) термины и перевод для специальных целей		ПЗ	Елисеева Е.Н.	
		Устный перевод (с листа, последовательный, двусторонний)		ПЗ	Елисеева Е.Н.	
		Реферирование и аннотирование		ПЗ	Елисеева Е.Н.	
4 семестр (10.09.2022 г.- 20 .01.2023г.)						
Переводческая практика						
		Письменный перевод с иностранного языка на русский			Марукян Ж.А.	
		Письменный перевод с русского языка на иностранный			Марукян Ж.А.	
		Устный перевод			Марукян Ж.А.	
		Итоговая аттестация				

3.Рабочие программы дисциплин.

Рабочая программа по дисциплине:

«Введение в языкознание»

Характеристика курса

Программа учебной дисциплины «Введение в языкознание» составлена в соответствии с требованиями Государственного стандарта по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Цель и задачи дисциплины

Курс «Введение в языкознание» призван дать отправную теоретическую базу, необходимую для формирования общего филологического кругозора слушателей и являющуюся основой изучения проблем частного языкознания (теоретической фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики и истории изучаемого языка), рассматриваемых в специальных курсах.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения дисциплины обучаемый должен иметь четкое

представление о лингвистике как науке, владеть основами лингвистической терминологии, знать классификацию языков, знать основные методы лингвистического анализа и уметь применять их на практике в процессе последующего обучения.

2. Содержание разделов дисциплины

1. Язык как предмет языкознания

Разделы языкознания.

Язык как предмет языкознания. Место и роль языкознания в системе наук. Связь языкознания с другими науками.

Специфика языкознания как гуманитарной, общественно-исторической науки.

Основные разделы языкознания. Общее и частное языкознание. Фундаментальное и прикладное языкознание. Внутренняя и внешняя лингвистика, общая характеристика основных лингвистических дисциплин.

Прикладные задачи языкознания. Язык и перевод.

Общелингвистические знания, необходимые переводчику. Языкознание и методика преподавания иностранных языков

Общественная сущность языка

Язык как особое общественное явление. Язык как важнейшее средство человеческого общения и как непосредственная деятельность мысли.

Отражение и выражение языком общественного сознания. Функции языка. Языки живые и мертвые. Искусственные языки. Интерлингвистика как наука о международных вспомогательных языках.

Понятие языковой ситуации. Типология языковых ситуаций. Языковая ситуация в стране изучаемого языка. Понятие билингвизма и диглоссии. Сознательное воздействие общества на функционирование, развитие и взаимообогащение языков. Понятие языковой политики. Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе. Многонациональное государство и проблема второго языка. Проблема выбора государственного языка и языка межнационального общения.

Вопросы единства и варьирования языка.

Территориальная и социальная дифференциация.

Общенациональный язык как система всех форм существования языка.

Социальная дифференциация языка в связи с социальной структурой общества. Типы социального варьирования языка и речи: стратификационное и ситуативное.

Стратификационное варьирование языка: литературный язык и нелитературные разновидности языка, диалект, жаргон, просторечие, арго, профессиональный язык.

Диалектология и ее задачи. Виды местных диалектов. Лингвистическая география и ее задачи. Понятие изоглоссы, национально-территориальное варьирование полинациональных современных языков.

Понятие литературного языка

Литературный язык как высшая форма существования языка. Соотношение понятий «литературный язык» и «язык художественной литературы». Понятие и соотношение языковой литературной нормы. Большая избирательность, осознанность литературной нормы по сравнению с общеязыковой нормой.

Понятие кодификации литературной нормы. Исторический характер норм литературного языка. Стилистическое варьирование литературного языка. Проблемы изучения стилистического варьирования языка. Различные типологии стилей литературного языка. Проблемы функциональной стилистики в современной лингвистике. Основные функциональные стили: официальный (деловой), научный, публицистический, художественный, разговорный.

История литературных языков. Литературные языки в донациональный и национальный периоды. Древнейшие литературно-письменные языки и основные литературные традиции античности. Литературные языки в средние века. Донациональные формы существования литературных языков. Литературно-письменное двуязычие. Сфера распространения и особенности литературных языков на народной основе. Соотношение литературного языка диалектов в разные исторические эпохи. Особенности становления литературного языка в разных странах.

Особенности развития языка в различные исторические эпохи

Проблема эволюции языка. Развитие разных сторон языка: словарного состава, грамматического строя, фонетической системы. Связь разных сторон языка с историей общества. Исторические изменения в словарном составе языка. Основные типы изменений в словарном составе. Заимствование из других языков. Исторические изменения в языковой стороне языка.

Язык и культура. Язык и картина мира

Проблема соотношения языка и культуры. Язык как средство отражения, хранения и передачи культуры. Межкультурная коммуникация. Рассмотрение этой проблемы в этнолингвистике, этнопсихолингвистике, лингвострановедении и других разделах языкознания.

Концептуальная и языковая картина мира, их соотношение. Современная постановка проблемы «Язык и картина мира». Понятие языковой личности. Понятие тезауруса. Национальное и универсальное в языке и речевом поведении. Национально-культурная специфика речевого этикета. Отражение особенностей национальной культуры в лексике. Понятие безэквивалентной лексики. Безэквивалентная лексика и перевод. Фоновые знания и понимание текста. Национально-культурная специфика фразеологии и афористики.

Классификация языков

Два принципа классификации: генетический и типологический. Генетическая классификация языков. Основные языковые семьи, группы и подгруппы языков. Понятие языкового родства. Лингвистическая карта мира. Типологическая классификация языков. Морфологическая классификация. Типы языков: аморфный (корнеизолирующий), агглютинативный, флективный, полисинтетический (инкорпорирующий). Тип языка и тип в языке. Типология языков как раздел языкознания, исследующий закономерности структур языков. Задачи типологического языкознания на современном этапе.

Язык и речь

Речевая деятельность и речевая способность. Проблема сущности языка. Язык и речь, Язык и мышление. Психолингвистические аспекты проблемы речи и мышления. Соотношение коммуникативных и когнитивных структур в речевой деятельности человека. Язык и речь как два компонента речевой деятельности. Речевая деятельность как способ манифестации системы языка. Деятельностный подход к языку и речевая деятельность, порождение речевого высказывания. Роль исследования этих процессов для описания системы языка. Механизмы речевосприятия. Механизмы процессов речепорождения. Психолингвистическая характеристика переводческого акта. Речевые явления переводческого акта: семантическая интерференция, семантическая саттиация, переключение и др. Неосознанные речевые процессы и их роль в анализе речевого действия.

Знаковый характер языка

Понятие знака в семиотике. Типы знаков: знаки-копии, признаки, сигналы, символы, собственно знаки. Две стороны знака: план выражения (означающее) и план содержания (означаемое). Линейный характер означающего. Принцип произвольности знака. Коммуникативность, социальность, материальность, воспроизводимость, системность знаков. Понятие семиотической системы. Основные культурно-значимые семиотические системы. Знаковый характер паралингвистических средств, их роль в коммуникации. Место языка среди других знаковых систем. Использование языка для наименования и интерпретации других семиотических систем. Языковой знак. План выражения и план содержания языкового знака. Знаковый характер слова и морфемы, дискуссии о знаке.

Система и структура языка

Понятие системы и структуры. Язык как система единиц.

Вариантно/инвариантные отношения.

Уровни языка и их единицы. Особенности системных отношений на различных уровнях

языка (фонологическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом). Типы системных отношений в языке: синтагматические, парадигматические, иерархические. Фонетика как лингвистическая дисциплина, изучающая звуковой строй языка. Предмет и задачи фонетики. Основные разделы фонетики: фонетика описательная, историческая, сравнительно-историческая, сопоставительная, экспериментальная, орфоэпия, социофонетика. Общая артикуляционная и акустическая характеристика звуков речи. Принципы классификации звуков речи. Общая классификация звуков речи по языкам мира. Звуки речи как проявление свойства членораздельности в языке.

Фонетическое членение речи. Понятие просодии.

Фонетическое членение речи. Сегментный и супraseгментный ряд. Фраза, такт, слог, звук. Слоγοобразующие звуки. Понятие слога. Типы слогов. Особенности структуры слога. Типы слогов. Особенности структуры слога в разных языках. Механизм речи и слоγοделение. Понятие просодии. Общая характеристика просодических показателей в разных языках. Понятие просодемы. Ударение и интонация. Типы словесного ударения. Особенности ударения в разных языках. Понятие интонационно-мелодического рисунка (рамки), его компоненты. Понятие интонации. Интонационные средства языка. Грамматическая и экспрессивная интонация. Понятие интонемы.

Законы функционирования звуков речи.

Звуковая синтагматика как проявление законов функционирования звуков в речи. Ассимиляция, диссимиляция, аккомодация и другие комбинаторные и позиционные явления звуковой синтагматики. Знаки звуковой совместимости. Звуковая синтагматика под углом зрения законов морфологии.

Звуковые изменения. Обусловленные и спонтанные изменения. Комбинаторные и позиционные звуковые изменения. Звуковые изменения как проявление законов эволюции языка. Орфоэпия и ее значение для культуры речи.

Фонология. Понятие фонемы

Фонология. Понятие фонемы. Понятие инварианта и варианта в фонологии. Дифференциальные и интегральные признаки фонемы, правила выделения фонем. Фонологическая система. Противопоставления (оппозиции) фонем в системе. Нейтрализация фонемных противопоставлений, методы установления системы фонем: замещение (субституция) и дистрибуция (окружение, встречаемость); модели дистрибуции. Исторический характер системы фонем, сравнение фонологических систем в разных языках.

Грамматика как учение о грамматическом строе языка

Грамматика как учение о грамматическом строе языка. Грамматика научная и практическая. Описательная грамматика. Контрастивная грамматика. Историческая грамматика. Сравнительная грамматика родственных языков. Понятие грамматических категорий. Проблема бинарности грамматических категорий. Общие и частные грамматические категории, соответствия и особенности грамматических категорий в разных языках. Исторический характер грамматических категорий. Понятие части речи. Принципы классификации слов по частям речи. Так называемые «Переходы» частей речи из одного класса в другой. Понятие грамматической формы и категории. Морфологические и синтаксические категории, соотношение грамматического и лексического (вещественного) значений слов. Типы грамматических значений (деривационные и реляционные). Морфология и синтаксис.

Морфология. Морфологическое строение слова

Морфология. Морфологическое строение слова. Понятие морфемы. Виды морфем. Способы выделения морфем: методы подстановки (субституции), дистрибутивный метод и метод НС. Варианты (алломорфы морфем. Изменения в морфологическом строении слова: опрощение, переразложение и др. Превращение полнозначных слов в аффиксы. Грамматическое значение и грамматическая форма. Способы выражения грамматических значений в языках мира. Аффиксация и средства языка, функционально-равнозначные аффиксам. Понятие грамматического способа. Синтетические и аналитические грамматические способы. Формообразование. Синтетические и аналитические формы. Нулевые формы. Многозначность и однозначность грамматических форм. Грамматическая форма как основа для выделения морфологических категорий в языке. Словообразование, словообразовательный анализ слова. Понятие производности. Словообразовательная модель. Активность и продуктивность словообразовательной модели.

Синтаксис. Учение о словосочетании и предложении

Предложение и словосочетание как синтаксические единицы языка и речи. Коммуникативность, предикативность, модальность как основные характеристики предложения. Члены предложения и типы предложений как синтаксические категории. Коммуникативный синтаксис. Актуальное членение предложения. Сложное предложение и его типы. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения (паратаксис и гипотаксис). Проблема сложного синтаксического целого. Исторический характер структуры предложения. Различие синтаксического строя в разных языках. Средства и виды синтаксической связи. Методы изучения структуры предложения. Метод непосредственно составляющих (НС). Трансформационный анализ. Проблема порождения предложений.

Лексикология как учение о словарном составе языка

Лексикология как наука о словарном запасе языка. Основные разделы лексикологии. Стратификация словарного состава языка. Слово и фразеологизм как единицы лексикологического описания. Понятие слова. Основные характеристики слова: номинативная функция, цельноформленность, позиционная самостоятельность. Типы слов в языке. Изменения в словарном составе языка. Способы обогащения словарного состава языка. Понятие лексического значения. Семантический треугольник. Компоненты лексического значения слова.

Семасиология. Фразеология

Семасиология. Значение слова и употребление. Многозначность (полисемия) слов. Виды полисемии. Основные виды значений слова. Денотативный и сигнификативный аспекты многозначности. Понятие коннотации. Сопоставление объема значений слова в разных языках. Пути развития значений слова. Понятие внутренней формы слова. Многозначность слов и омонимия. Виды омонимов. Источники омонимии в языках, анонимы: их виды.

Синонимы и их виды. Соотношение семантических полей в разных языках. Фразеология. Понятие устойчивых соединений слов и их отличие от свободных словосочетаний. Фразеологические единицы и их особенности, принципы классификации. Источники идиом. Проблема перевода идиом. Характерные особенности фразеологии в разных языках. Место пословиц и поговорок во фразеологии.

Лексикография как раздел языкознания

Лексикография. Понятие словарной статьи. Словник. Типы словарей, принципы составления словарей: алфавитный, обратный, частотный и др.

Сравнительно-исторический метод

Сравнительно-исторический метод установления родства языков. Материальное сходство и родство языков. Обоснование сравнительно-исторического метода при изучении индоевропейских языков. Сопоставление древнейшей части словарного состава, устойчивость грамматического строя, учет фонетических соответствий. Понятие звукового закона, данные абсолютной и относительной хронологии Лингвистическая реконструкция. Возможности применения сравнительно-исторического метода к языкам других семей. Ностратическая гипотеза.

История и теория письма

Значение письма в истории общества. Общественно-исторические предпосылки создания письма. Предыстория письма в собственном смысле слова: предметное письмо, вавилонское письмо, кипу и т.д. Пиктография. Идеография. Древнеегипетская иероглифика. Клинописное шумерское письмо. Китайское иероглифическое письмо. Слоговое письмо в древнем и современном мире. Консонантное письмо. Алфавитное письмо. Основные теории происхождения алфавита. Создание латинского алфавита и распространение латиницы в странах Западной Европы, а также ряде стран Азии и Африки. Возникновение письменности славянских народов. Глаголица, кириллица и буква. Основные этапы развития русского письма. Типология письма. Проблема соотношения различных типов письма с различными элементами языка.

Графика. Орфография

Основные принципы орфографии. Особенности устной и письменной коммуникации. Роль письменности и письменного языка в современном обществе. Графика. Орфография. Основные принципы орфографии и особенности ее использования в разных языках.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Рекомендуемая литература

Основная:

1. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект пресс, 2012.
2. Зеленецкий А.Л. Введение в общее и частное языкознание. Наиболее трудные темы курса: учебное пособие. – М., 2012. – 238 с. // [Электронная библиотека]: IPRbooks.

Дополнительная:

1. Камчатнов А. М., Николина Н. А. Введение в языкознание. – М., 2003.
2. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. - М.: Высшая школа, 2004.
3. Большой энциклопедический словарь: Языкознание. М., 2000.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Около 7000 терминов. Изд.2–е стереотип. – М.: Сов.энциклопедия, 1969. – 607 с.
5. Вендина, Т. И. Введение в языкознание: учебное пособие / Т. И. Вендина. - М.: Высшая школа, 2001. – 288 с.
6. Камчатнов, А. М. Введение в языкознание: учебное пособие / А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 232 с.

7. Кодухов В.И. Введение в языкознание: Учеб. для студентов пед.ин-тов по спец. № 2101 «Русский язык и литература». М.: Просвещение (любое издание). – 288 с.: ил.
8. Лингвистический энциклопедический словарь/ гл. ред. В.Н.Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.: ил.
9. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание [Текст]: учеб. / Ю. С. Маслов. – 3-е изд., 2001. – 704 с.: ил.

Вопросы к зачету:

1. Значение науки о языке. Место языкознания в системе наук.
2. Язык как общественное явление. Двусторонняя связь языка и общества. Язык и речевая деятельность.
3. Язык и мышление.
4. Язык как историческая категория.
5. Интеграция и дифференциация как основные процессы исторического развития и формы взаимодействия языков.
6. Акустические свойства звуков речи. Высота, сила, длительность звука. Тоны и шумы.
7. Слог как артикуляционно-акустическая единица. Виды слогов.
8. Понятие о фонеме как единице языка.
9. Фонетическая и фонологическая транскрипция. 10. Слова знаменательные и служебные; слова и морфема. 11. Слово как название вещи.
10. Многозначные слова и омонимы.
11. Основные единицы грамматического строя языка: морфема и форма слова, словосочетание и предложение.
12. Синтетические и аналитические формы слова.
13. Типы словообразования.
14. Морфологические и синтаксические грамматические категории.
15. Своеобразие частей речи в разных языках.
16. Предложение и словосочетание. 19. Части речи и члены предложения.
17. Связь различных сторон языка. Язык как система систем. 21. Генеалогическая классификация языков.
18. Языковая семья, группа, подгруппа.

2. Рабочая программа по дисциплине:

«Стилистика русского языка и культура речи»

Характеристика курса

Программа учебной дисциплины «Стилистика русского языка и культура речи»

составлена в соответствии с требованиями Государственного стандарта по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Цели и задачи дисциплины

Цель: научить будущих специалистов стилистическому подходу к использованию речевых средств; выработать лингвистическое чутье, любовь к правильной русской речи и нетерпимость к порче языка, пристрастие к штампам, ложному пафосу, неоправданному снижению стиля.

Задачи:

1. сформировать у студентов четкое представление о стилистической системе русского литературного языка и стилистически значимых возможностях отдельных языковых единиц разных уровней
2. изучить типологию речевых ошибок при изучении лексической, морфологической, синтаксической стилистики;
3. научить студентов стилистическому анализу текста;
4. изучить функционирование языковых единиц всех уровней в контекстах различного стилистического и экспрессивного содержания с учетом действующих норм языка и этической значимости произведений;
5. способствовать повышению у студентов культуры речи и уровня языкового чутья;
6. сформировать навыки и приемы стилистической правки текста.
7. овладеть основами литературного редактирования.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Изучив курс «Стилистика русского языка и культура речи», слушатель должен:

1. знать историю формирования данной дисциплины;
2. соотносить знания отдельных уровней с теоретическими положениями стилистики;
3. владеть основами методики стилистического анализа текста, обращая особое внимание на художественную речь, отражающую индивидуально- авторский стиль;

4. уметь выявлять стилистические ошибки и исправлять их;
5. владеть основами литературного редактирования, производить редакторский анализ и правку текста.

Тематическое содержание дисциплины.

Предмет и основные понятия функциональной стилистики

Разновидности литературного языка принципы и условия их формирования, внутренняя организация языковых единиц, используемых в текстах данных разновидностей, особенности использования этих единиц внутри каждой разновидности, дифференциация (расслоение) литературного языка на разновидности, закономерности их функционирования в рамках данного литературного языка. Стилистика языковых единиц. Стилистика текста. Стилистика художественной речи. Функционально-стилевая дифференциация литературного языка Основания функционального деления русского литературного языка. Функциональные разновидности книжной речи. Разговорная речь – книжная речь. Устная речь – письменная речь. Многомерность функционально-стилевой системы литературного языка. Разговорная речь. Функциональная характеристика разговорной речи. Дифференциация разговорной речи. Основные стилистические черты разговорной речи. Синтаксис разговорной речи. Лексика разговорной речи. Официально-деловой стиль. Функциональная характеристика официально-делового стиля. Дифференциация официально-делового стиля. Синтаксис официально-делового стиля. Лексика и фразеология официально-делового стиля. Научный стиль. Дифференциация научного стиля. Синтаксис научного стиля. Морфология научного стиля. Лексика научного стиля. Публицистический стиль. Функциональная характеристика публицистического стиля. Лексика публицистического стиля. Период в публицистическом стиле. Стандартизированные средства публицистического стиля. Язык художественной литературы Функциональная характеристика языка художественной литературы. Основные признаки языка художественной литературы.

Стилистические ресурсы семантики лексических единиц. Использование однозначности и многозначности в стилистических целях.

Использование омонимии как стилистического средства. Использование синонимии как стилистического средства. Использование антонимии как стилистического средства.

Использование паронимии как стилистического средства.

Стилистические свойства лексических единиц, связанные с их происхождением.

Использование восточнославянизмов и старославянизмов в стилистических целях.

Использование в стилистических целях лексики, заимствованной из западноевропейских языков. Использование экзотизмов и варваризмов в стилистических целях.

Стилистические свойства устаревших и новых лексических единиц. Использование устаревших слов в стилистических целях. Использование новых слов в стилистических целях. Использование диалектизмов в стилистических целях. Использование терминов в стилистических целях. Использование жаргонизмов в стилистических целях. Стилистическое и стилевое распределение лексических единиц. Лексические единицы со стилистической стороны. Лексические единицы со стороны стилового распределения.

Стилистический потенциал фразеологических единиц Узкое и широкое понимание фразеологизмов. Стилистическое использование фразеологических единиц.

Стилистический потенциал словообразования. Типы, модели и средства словообразования. Стилистическое распределение аффиксов. Стилистические возможности аффиксов. Словообразование и юмор.

Фонетико-графические средства стилистики

Звуки как стилистическое средство. Звукописание и звукоподражание. Аллитерация. Рифма. Замена звуков. Искажение звукового облика слова. Редуцирование звуков. Ударение как стилистическое средство. Нормативное ударение. Ненормативное ударение. Логическое ударение. Интонация как стилистическое средство. Риторический вопрос. Пауза и продолжительность звучания. Использование графики в стилистических целях. Индивидуально- авторское использование графики.

Морфологические средства стилистики

Форма слова. Грамматическое значение слова. Стилистические возможности имен существительных и их форм. Употребление форм имен существительных. Употребление форм числа имен существительных. Стилистические особенности падежных форм существительных. Стилистические возможности имен прилагательных. Употребление форм степеней сравнения. Употребление притяжательных прилагательных. Стилистические возможности имен числительных. Смысловые и формальные особенности количественноименных словосочетаний. Стилистические возможности местоимений. Стилистические особенности неличных местоимений. Стилистические возможности глаголов. Стилистические особенности форм вида, времени и наклонения. Стилистическое использование глагола. Стилистические возможности предлогов. Семантические и иные различия синонимичных предлогов. Предлоги при однородных членах предложения.

Синтаксические средства стилистики Стилистическое распределение предложно-падежных словосочетаний.

Стилистическое использование словосочетаний. Стилистические возможности компонентов простого и сложного предложений. Предикат и его стилистические особенности. Объект (дополнение) и его стилистические возможности. Атрибут (определение) и его стилистические возможности. Обстоятельства и их стилистические возможности. Осложнения в простом предложении и их стилистические ресурсы. Стилистика текста.

Тропы и стилистические фигуры

Тропы как семантические преобразования. Тропы в разных функциональных стилях. Интертекстуальные отношения и тропы. Взаимодействие тропов. Стилистические фигуры.

Основы культуры речи

Понятие культуры речи. Правильность речи. Культура произношения. Нормы словоупотребления. Морфологические нормы. Синтаксические нормы.

Основы мастерства ораторской речи

Публичное выступление: оратор, аудитория, обстановка речи. Подготовка речи: выбор темы, определение цели, поиск материала. Композиция речи: начало, развертывание, завершение. Убедительность речи. Виды аргументов. Словесное оформление публичного выступления. Информативность и точность речи. Ясность речи. Уместность речи. Выразительность речи.

Вопросы к практическим занятиям

1. Объект и предмет стилистики.
2. В чем отличие предмета стилистики от культуры речи?
3. Раскройте связь стилистики и литературного редактирования.
4. Назовите различия между понятиями «литературный язык» и «национальный язык».
5. Объясните, что такое «просторечие».
6. Укажите главные признаки литературного языка.

7. Назовите основные функционально-стилевые сферы литературного языка.
8. Что вкладывается в понятие «современный русский язык»?
9. Почему стили языка называются функциональными?
10. Чем отличается от функциональной практическая стилистика?
11. Что представляет собой стилистика текста?
12. Какими вопросами занимается стилистика художественной литературы?
13. Дайте определение функционального стиля.
14. Назовите стилеобразующие факторы
15. Что представляет собой подстиль?
16. Укажите основания функционального деления литературного языка.
17. Назовите функциональные разновидности книжной речи.
18. Укажите различия понятий «разговорная речь», «книжная речь», «устная речь», «письменная речь».
19. Разговорный стиль и его функциональная характеристика.
20. Назовите разновидности разговорной речи.
21. Перечислите языковые средства, характеризующие разговорную речь.
22. Что представляет собой «литературное просторечие»?
23. Основные стилистические черты разговорной речи.
24. Синтаксические особенности разговорной речи.
25. Основные разряды разговорной лексики.
26. Официально-деловой стиль и его функциональная характеристика.
27. Подстили официально-делового стиля.
28. Синтаксические особенности официально-делового стиля.
29. Лексико-фразеологические особенности официально-делового стиля.
30. Научный стиль и его функциональная характеристика.
31. Подстили научного стиля.
32. Синтаксические особенности научного стиля.
33. Морфологические особенности научного стиля. Лексические особенности научного стиля.
34. Публицистический стиль и его функциональная характеристика.
35. Подстили публицистического стиля.
36. Лексико-фразеологические особенности публицистического стиля.
37. Синтаксические особенности публицистического стиля.
38. Стандартизированные средства публицистического стиля.

39. Язык художественной литературы и его функциональная характеристика.
40. Основные признаки языка художественной литературы.
41. Особенности устных функциональных разновидностей литературного языка.
42. Устная публичная речь и ее функциональная характеристика.
43. Синтаксические особенности устной публичной речи.
44. Лексические особенности устной публичной речи.
45. Охарактеризуйте устные стили массовой коммуникации.
46. Отметьте особенности языка радио.
47. Назовите основные особенности языка рекламы.
48. Перечислите основные черты телевизионной речи.
49. Что понимается под стилизацией?
Назовите основные виды стилизации.
50. Стилистическое использование однозначности и многозначности слова.
51. Что представляет собой коннотация?
52. Дайте определение безэквивалентной лексики.
53. В чем заключаются ассоциативные связи между лексическими единицами?
54. Для чего используются омонимы?
55. Группы синонимов в зависимости от близости их значения и стилистической окраски.
56. Языковые, речевые и контекстуальные синонимы.
57. Стилистические функции синонимов.
58. Стилистические функции антонимов.
59. С какой целью употребляются паронимы?
60. На какие группы слов делится русская лексика по происхождению?
61. В каких стилистических целях используются:
восточнославянизмы и старославянизмы;
62. лексика, заимствованная из западноевропейских языков?
63. Чем различаются экзотизмы и варваризмы?
64. Употребление устаревших слов, неологизмов.
65. Дайте определение диалектизм и их типов.
66. Использование диалектизм.
67. Чем различаются официальные и неофициальные термины?
68. Что представляет собой номенклатурная лексика?
69. Использование терминов в художественной литературе.

70. Что такое жаргон и жаргонизм, арго и арготизм?
71. Что представляют собой первый и второй слои стилистической характеристики лексики?
72. Что общего в лексике научного и официально-делового стилей?
73. Лексика публицистического стиля.
74. Дайте характеристику разговорного стиля.
75. Особенности лексики стиля (языка) художественной литературы.
76. На какие типы подразделяются фразеологические единицы?
77. В чем состоит узкое, широкое и
78. Расширенное понимание фразеологии.
79. Назовите основные способы словообразования.
80. Почему внимание писателей привлекает внутренняя форма слова?
81. Сферы употребления, по которым распределяются продуктивные аффиксы.
82. Стилистические возможности аффиксов.
83. Приемы использования аффиксов для придания юмористического оттенка высказыванию.
84. Дайте определение акростиха.
85. Укажите различие между звукоописанием и звукоподражанием.
86. Что такое аллитерация, каковы её виды?
87. Чем отличается внешняя рифма от внутренней?
88. Замена звуков как стилистический прием.
89. Искажение звукового облика слова.
90. Редуцирование звуков как черта сниженного стиля произношения.
91. Что понимается под варьированием ударения?
92. Какое ударение считается ненормативным?
93. Дайте определение логического ударения.
94. Что понимается под интонационным комментарием?
95. Дайте определение риторического вопроса.
96. Стилистическая роль разнообразных видов пауз.
97. Правила использования графических средств.
98. Возможно ли их нарушение в литературных произведениях?
99. Прокомментируйте увлечение в настоящее время старорусской и латинской графикой.
100. Индивидуально-авторское использование графики.

101. Стилистическое использование нарицательных и собственных имен.
102. Родовые особенности каких существительных используются в стилистических целях?
103. Группы существительных, формы числа которых могут использоваться стилистически.
104. Стилистические особенности падежных форм существительных.
105. Стилистические ресурсы полных и кратких прилагательных.
106. Стилистические особенности форм
107. Степеней сравнения прилагательных.
108. Стилистические функции притяжательных прилагательных.
109. Какие формы числительных различаются стилистически?
110. Специфика употребления количественных словосочетаний.
111. Стилистические особенности местоимений.
112. Стилистические особенности неличных местоимений.
113. Стилистические возможности личных форм глагола.
114. Стилистические формы вида, времени и наклонения.
115. Стилистическое использование инфинитива.
116. Стилистическое и стилистическое употребление предлогов.
117. различия синонимичных предлогов?
118. Стилистические особенности союзов, частиц и междометий.
119. Стилистические оттенки предложно-падежных словосочетаний.
120. Стилистическое использование словосочетаний.
121. Стилистические особенности субъекта.
122. Стилистические особенности предиката.
123. Грамматико-стилистическое использование прямого дополнения.
124. Союзы и союзные слова, присоединяющие и изъяснительные придаточные предложения.
125. Грамматико-стилистическое употребление согласованных определений и способы их выражения.
126. Грамматико-стилистическое употребление несогласованных определений и способы их выражения.
127. Грамматико-стилистические различия в употреблении союзных слов, присоединяющих определительные придаточные предложения.
128. Языковые средства, употребляемые для выражения временных значений.
129. Союзы, присоединяющие временные придаточные предложения.
130. Смысловые оттенки условия и языковые средства, обозначающие их в книжной речи.

- 131.Смысловые оттенки в кругу общего значения
- 132.Уступки и выражающие их языковые средства в книжной речи
133. .Выразительные возможности однородных членов.
- 134.Выразительные возможности обособленных членов предложения.
- 135.Выразительные возможности вводных слов, словосочетаний и предложений.
- 136.Выразительные возможности обращений.
- 137.Прямой и инверсионный порядок слов.
- 138.Что понимается под «цепной связью» предложений?
- 139.Что такое «параллельная связь» предложений?
- 140.Что понимается под «присоединительной связью» предложений?
- 141.Что представляет собой прозаическая строфа?
- 142.Охарактеризуйте роль абзаца в стилистическом облике текста.
- 143.Можно ли назвать период видом поэтической речи?
- 144.Назовите разновидности речи по отношению к ее субъекту.
- 145.Прямая, косвенная и несобственно-прямая речь.
- 146.Прецедентные тексты.
- 147.Укажите различия между метафорой.
- 148.Дайте определение метонимии.
- 149.Что такое синекдоха?
- 150.Укажите место олицетворения в ряду других тропов.
- 151.Отметьте подходы к пониманию эпитета.
- 152.Приведите определение оксюморона.
- 153.Определите понятие гиперболы.
- 154.Дайте определение литоты.
- 155.Что представляет собой сравнение как средство художественной выразительности?
- 156.Раскройте понятие иронии.
- 157.Назовите основные стилистические фигуры.
- 158.Назовите критерии культуры речи.
- 159.Назовите особенности литературного языка.
- 160.Охарактеризуйте орфоэпические, лексические, морфологические и синтаксические нормы.
- 161.Охарактеризуйте композицию речи.

Вопросы к зачету

1. Объект и предмет стилистики.
2. Литературный язык в системе национального языка.
3. Предмет функциональной стилистики.
4. Функциональный стиль. Стилеобразующие факторы.
5. Функционально-стилевая дифференциация литературного языка.
6. Разговорная речь.
7. Официально-деловой стиль.
8. Научный стиль.
9. Публицистический стиль.
10. Язык художественной литературы.
11. Устная публичная речь (лексика, синтаксис).
12. Язык радио, рекламы.
13. Телевизионная речь.
14. Лексическая стилистика.
15. Стилистические свойства заимствованной лексики.
16. Стилистические свойства устаревшей и новой лексики.
17. Стилистические свойства лексики ограниченной сферы употребления.
18. Стилистический потенциал фразеологических единиц.
19. Стилистический потенциал словообразования.
20. Звуки и ударение как стилистическое средство.
21. Графика и интонация как стилистическое средство.
22. Стилистическое использование имен существительных
(нарицательных и собственных).
23. Стилистическая характеристика категории рода.
24. Стилистическая характеристика категории числа.
25. Стилистическая характеристика вариантов падежных форм.
26. Стилистическая характеристика полных и кратких прилагательных.

27. Стилистическая характеристика форм степеней сравнения.
28. Стилистическая характеристика притяжательных прилагательных.
29. Стилистические особенности числительных.
30. Стилистические особенности личных местоимений.
31. Стилистические особенности неличных местоимений.
32. Стилистические особенности личных форм глагола.
33. Стилистические особенности форм вида, времени и наклонения.
34. Стилистическое использование глагола.
35. Стилистическое использование предлогов.
36. Предлоги при однородных членах предложения.
37. Стилистическое использование словосочетаний.
38. Стилистика простого и сложного предложений.
39. Субъект (подлежащее) и его стилистические особенности.
40. Предикат (сказуемое) и его стилистические особенности.
41. Объект (дополнение) и его стилистические особенности.
42. Атрибут (определение) и его стилистические особенности.
43. Обстоятельства и их стилистические особенности.
44. Однородные члены предложения и их выразительные возможности.
45. Обособленные члены предложения и их выразительные возможности.
46. Вводные слова, словосочетания и предложения и их выразительные возможности.
47. Обращения и их выразительные возможности.
48. Порядок слов и его выразительные возможности.
49. Стилистика текста. Связь предложений.
50. Единицы текста.
51. Роль личных местоимений.
52. Монолог, диалог и полилог.
53. Тропы в разных функциональных стилях.
54. Сравнение, метафора, метаморфоза в ряду тропов.
55. Метонимия и олицетворение в ряду тропов.
56. Эпитет и оксюморон в ряду тропов.
57. Гипербола, литота и ирония в ряду тропов.
58. Стилистические фигуры (фигуры речи).
59. Правильность речи.
60. Орфоэпические нормы.

61. Лексические нормы.
62. Морфологические нормы.
63. Синтаксические нормы.
64. Подготовка речи.
65. Композиция речи.
66. Убедительность речи.
67. Информативность речи.
68. Ясность речи.
69. Уместность речи.
70. Выразительность речи.

3. Список литературы

Основная литература

1. Архарова Л.В. Стилистика русского языка и культура речи. Практикум. – М.: МГОУ, 2010.
2. Бегаева Е.Н., Бойко Е.А., Михайлова Е.В., Шарохина Е.В. Русский язык и культура речи. Учебное пособие для студентов вузов. – Саратов: Научная книга, 2012 // [Электронная библиотека]: IPRbooks
3. Зверева Е.Н., Хромов С.С. Русский язык и культура речи в профессиональной коммуникации: Учебное пособие. – М., 2012. – 432 с. // [Электронная библиотека]: IPRbooks

Дополнительная литература

1. Аргументация в публицистическом тексте. Свердловск, 1992.
2. Болотнова Н.С. Художественный текст в коммуникативном аспекте и комплексный анализ единиц лексического уровня. Томск, 1992.
3. Брагина А.А. Синонимы в литературном языке. М., 1986.
4. Вакуров В.Н. Основы стилистики фразеологических единиц. М., 1983.
5. 1983.
6. Винокур Г.О. О задачах истории языка//Избранные работы по русскому языку. М, 1959.
7. 1983.
8. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М, 1980.
9. Гальперин И.Р. текст как объект лингвистического исследование. М, 10. 1981.
11. Кожин А.Н., Крылова О.А, Одинцов В.В. Функциональные типы русской речи. М., 1982.
12. русской речи. М., 1982.

13. Кожина М.Н. О диалогичности письменной научной речи. Пермь, 14. 1991.
15. Кожина М. Н. О функциональных семантико-стилистических
16. категориях//Филологические науки, 1987, №2.
17. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. М.,18. 1984
19. Ладыженская Т.А. Живое слово. М., 1986
20. Львов М.Р. Основы теории речи. М, 2000.
21. Матвеева Ю. Функциональные стили в аспекте текстовых
22. категорий. Свердловск, 1990
23. Одинцов В.В. Стилистика текста. М., 1980.

Словари

1. Аленторова Л.П. и др. Учебный словарь синонимов русского языка. М., 1994.
2. Ахманова О.С. основная терминология лирики и поэтики//Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
3. Вакуров В.Н., Рахманова Л.И., Толстой И.В., Формановская Н.И. Трудности русского языка. Словарь-справочник. – В 2 ч. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во МГУ, 1993.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М. А. справочник по русскому: Словарь лингвистических терминов. – М.: ООО «Издательский дом “ОНИКСТ21 век”»: ООО «Издательство “Мир и образование”», 2003.
6. Русский язык. Энциклопедия. М., 1997.

3.Рабочая программа по

дисциплине:

«Лексикология»

3.1.Характеристика курса

Программа учебной дисциплины «Лексикология» составлена в соответствии с требованиями Государственного стандарта по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Целью курса является ознакомление будущих переводчиков в сфере профессиональной

коммуникации с предметом лексикологии как научной дисциплины, которая способствует более глубокому пониманию и усвоению особенностей всего лексического фонда английского языка, изучению закономерностей организации и развития слов, их структуры и семантики, а также закономерностями их функционирования в английском дискурсе. Настоящий курс способствует обогащению словарного и фразеологического запаса, овладению синонимическими ресурсами английского языка и развитию навыков сознательного отбора языковых средств с учетом лексико-семантических и фразеологических особенностей текстов на языке подлинника для наиболее точной и адекватной передачи их на языке перевода.

Основные задачи курса:

1. установить общую характеристику словарного состава современного английского языка, его специфические особенности и системную организацию лексики и фразеологии,
2. изучить структурные и деривационные типы слов, продуктивные модели словообразования, закономерности, обуславливающие номинативные и коммуникативные возможности английского языка.

3. 3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате изучения курса обучающиеся должны

знать:

основные положения теории лексикологии английского языка, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки переводчика сфере профессиональной коммуникации; специфические особенности организации и функционирования англоязычного дискурса; особенности языковых средств, используемых в разных типах дискурса для достижения определенных переводческих задач; *уметь:* применять полученные теоретические знания на практике; самостоятельно ставить переводческие задачи и находить адекватные методы их решения.

3.4. Содержание раздела «Лексикология»

Лексикология как лингвистическая дисциплина

Лексикология как лингвистическая дисциплина.

Основные аспекты изучения словарного состава английского языка. Лексические единицы языка. Словарный состав как система лексических единиц. Основные средства и соответствующие им типы номинации. Основные способы номинации и их соотношение в английском и других языках.

Семасиология.

Слово как основная единица лексической системы языка. Слово, морфема, форма слова. Значение слова и проблемы лексической номинации. Структура значения слова.

Смысловая структура слова в современном английском языке. Коммуникативная необходимость и роль смысловой структуры слова в организации и функционировании лексико-семантической системы английского языка.

Словообразование и и морфемная структура английского языка

Преимущества словообразования как способа вторичной номинации. Основные функции словообразования. Основные типы производных слов. Основные характеристики словообразовательного гнезда. Функциональный аспект системы словообразования. Семантическая связь словообразования с морфологией и синтаксисом.

Основные способы образования слов в современном английском языке.

Свободные сочетания и фразеологические единицы

Свободные (переменные) и устойчивые словосочетания. Условия и правила сочетаемости слов. Фразеологические единицы и их отличительные признаки. Основные типы фразеологического значения. Источники происхождения устойчивых сочетаний. Основные классификации фразеологических единиц. Понятия фразеологических сращений, фразеологических единств, фразеологических сочетаний. Фразовые глаголы в современном английском языке.

Этимологический обзор словарного состава английского языка

Роль заимствования как способа номинации в истории английского языка. Разнородность английского словаря с точки зрения его этимологического состава. Слова англосаксонского происхождения в современном английском языке. Заимствования и лексико-семантическая система английского языка. Ассимиляция заимствований.

Социальная и территориальная дифференциация словарного состава английского языка. Территориальная дифференциация лексико-семантической системы английского языка. Основные особенности английского языка в США, Австралии, Канаде и других странах распространения английского языка, их историческая обусловленность и взаимопроникновение. Методы и процедуры лингвистического анализа. Контрастивный анализ. Статистический анализ. Анализ непосредственно составляющих. Дистрибутивный анализ. Трансформационный анализ. Компонентный анализ. Метод семантического дифференциала. Формы текущего контроля и активных методов обучения. Проведение контрольных работ (задачи, тесты) в течение учебного года – не предусмотрены. Проведение зачета. Проведение экзамена – не предусмотрено

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Lexicology as a branch of linguistics, its aims and significance.
2. Referential approach to meaning.
3. Functional approach to meaning.
4. Types of lexical nomination in English.
5. The morphological structure of the word. The morphological meaning of the word.
6. The main principles of morphemes.
7. Classification of morphemes.
8. Procedure of morphemic analysis. Morphemic types of words.
7. The main aim, principles and methods of derivational analysis.
8. Derivational units and patterns.
9. The main sources of enriching vocabulary.
10. The complex units of word-building system.
11. The functional aspect of word-building system: productivity and activity.
12. Morphological, phonetic and semantic motivation.
13. Nature of semantic change.
14. Classification of compounds.
15. Diachronic and synchronic approaches to polysemy.
16. Typical semantic relations between words in conversional pairs.

17. Affixation and prefixation in contemporary English.
18. Semantic equivalence and synonymy.
19. Conversion as a means of word-building.
20. Semantic contrast and antonymy.
21. Etymology. The role and place of borrowings in English word-stock.
22. Causes and ways of borrowings. Criteria of borrowings.
23. Assimilation of borrowings. Degrees of assimilation and factors determining it.
24. What is a loan translation?
25. Etymological doublets.
26. The layers of Latin borrowings in English. Their influence on the system of English wordbuilding.
27. Polysemy, its sources. Polysemy. and homonymy. Sources of homonyms. Classification of homonyms.
28. The main types of semantic relations between meanings.
29. The principle semantic processes.
30. What is a paradigm? Paradigmatic and syntagmatic approaches to the study of meaning.
31. Synchronic and diachronic approaches to variability of word meaning.
32. The basic principles of grouping words together.
33. Valency and collocability. Extra-linguistic and linguistic restrictions on collocability.
34. Free word-groups as compared to phraseological units. Classification of word-groups according to their motivation.
35. Phraseological units as compared to words and sentences.
36. Phraseology and its boundaries. Stability of phraseological units. Criteria of phraseological units.
37. Principles of classification of phraseological units.
38. Simile and its types.
39. Variants and dialects of contemporary English.

Основная литература:

1. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии – A Practical Course in English Lexicology. — изд. 3-е стер. М: Изд-во «Академия», 2008 – 288 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка.
 1. Дубенец Э.М. Лексикология. Глосса, 2004.
 2. Елисеева В. В. Лексикология английского языка: Учебник. - СПб: СПбГУ, 2006
 3. Ferdinand de Saussure. From Ferdinand de Saussure's Third Course of Lectures on General Linguistics. М, 2001.
 4. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык. Лексикология. М., 2005.
 5. Тер-Минасова С. Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. М., «МГУ», 2004.
 6. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М., 2004.

4. Рабочая программа по дисциплине:

«Теория перевода».

Программа учебной дисциплины «Теория перевода» составлена в соответствии с требованиями Государственного стандарта по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Содержание курса

Введение в общелингвистическое переводоведение: перевод в современном мире (основные тенденции развития переводческой деятельности, статус переводчика, значимость переводческой профессии в условиях растущих межкультурных связей государств мира, основные трудности, с этим связанные и т.д.); общая характеристика современной теории перевода (понятие о переводе как о феномене двустороннем (текст и процесс), дихотомия “буквальный перевод” - “свободный перевод”.

История переводческой деятельности в России:

1. Киевская Русь, Кирилл и Мефодий, первые переводы религиозных текстов, Монгольское иго, формирование русского языка на основе старославянского; 2. XVI век: деятельность Максима Грека, XVII век: перевод нерелигиозных материалов, 4 условных категории переводчиков (ведомственные (штатные), учёные монахи, переводчики от случая к случаю, переводчики-любители (приближённые царя: к примеру, князь Кропоткин);
3. XVIII век: реформы Петра I, “Русская ассамблея”, творчество Ломоносова, Сумарокова, Тредьяковского; XIX век: Карамзин, Жуковский, Пушкин, Лермонтов, Вяземский, Гнедич, Фет; XX век: работа издательства “Всемирная литература”, деятельность Лозинского, Маршака, Гинзбурга, Пастернака и др.;

4. перевод после распада СССР (девальвация переводческого труда) и в период перестройки; перевод в наши дни (деятельность Российского Союза Переводчиков под руководством Л.О. Гуревича).

5. 3.Понятие переводческой эквивалентности (по Кэтфорду, Швейцеру, Найде, Комиссарову), пять уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову (понятие о семантическом варьировании).

Методы исследования и описания процесса перевода (проблема переводческого “чёрного ящика”; метод “думай вслух” Г. Крингса; метод компьютерного моделирования процесса перевода Г.В. Чернова - Н. Подольской; лингвистические модели переводческого процесса: ситуативная, семантическая, трансформационная).

Переводческие трансформации (лексические, грамматические, лексико-грамматические); **переводческие приёмы** (транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция).

Понятие о переводческих соответствиях и их видах (теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера); способы перевода фразеологических единиц, проблема передачи семантики ФЕ и создания адекватного фразеологического соответствия в переводе.

Прагматические аспекты перевода (понятия семиотики, семантики, синтактики и прагматики, прагматического потенциала текстов оригинала и перевода, типов предполагаемого рецептора и четырёх видов прагматической адаптации по В.Н. Комиссарову).

Основные положения лингвистики текста, релевантные для перевода: смысловая структура текста-дискурса как совокупность когезии и когерентности (пять приёмов когезии по М. Бейкер, импликатура, имплицитное и эксплицитное в тексте, принципы кооперации Грайса).

Лингвосемиотические аспекты перевода. Культурологические и социологические аспекты перевода. Вопросы для самостоятельного изучения. Исторические традиции переводческой деятельности .Легенда о Вавилонской башне.

1. Первые клинописные тексты (Шумерское царство). “Rosetta Stone”: надписи на “Розетском” камне.
2. Св. Иероним. Всемирный день перевода.
3. Международная федерация переводчиков: история и деятельность.
4. Максим Грек и его роль в истории переводческой деятельности в России.
5. М.В. Ломоносов и его деятельность как выдающегося переводчика.

6. Иринарх Введенский: характерные черты его творчества как переводчика.

Развитие концепций переводческой эквивалентности в трудах отечественных и зарубежных теоретиков перевода.

1. Трёхуровневая модель эквивалентности А.Д. Швейцера.
2. Теория “скопос” Г. Фермеера и К. Райс (Германия) и их взгляды на понятие переводческой эквивалентности .
3. Концепция “динамической”
4. эквивалентности Ю. Найды(США).
5. Взгляды на концепцию эквивалентности современного учёного, теоретика и практика перевода Л. Латышева.

Способы перевода фразеологических единиц.

1. Теория контекста (Н. Амосова, И. Арнольд, А. Бархударов, В. Комиссаров).
2. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
3. Фразеология. Фразеологическая единица. Понятие фразеологического соответствия и способы перевода ФЕ (ФС) (примеры по Л. Виссон).
4. Некоторые примеры перевода пословиц и поговорок на русский язык с английского, немецкого, французского, испанского, арабского языков.

Исследование процесса перевода.

1. Психолингвистические методы исследования перевода (“think aloud” метод Крингса, компьютерное моделирование Н. Подольской).
2. Понятие межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Структура акта межъязыковой коммуникации.
3. Ранние нормативные переводческие учения (Э. Доле, Д. Драйден, Т. Сэвори).

Прагматические аспекты перевода.

1. Прагматический потенциал текста. Б) Типы рецепторов по А. Нойберту.
2. Характеристика лексикографических источников в переводе. Типы словарей и их использование в переводческой практике (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, арабский языки).

Контроль

Вопросы

1. Основные этапы развития перевода в России.
2. Основные разделы общелингвистической теории перевода.
3. Методы исследования перевода.
4. Понятия межъязыковой коммуникации
5. И языкового посредничества.
6. Основные виды перевода.
7. Понятия эквивалентности и адекватности.
8. Различие стратегий переводчика в художественном и информативном переводе.
9. Уровни эквивалентности (по Комиссарову В.Н.).
10. Типы эквивалентности (по Швейцеру А.Д.).
11. Прагматическое значение языкового знака и прагматический потенциал текста.
12. Прагматическая адаптация перевода и её виды.
13. Понятие модель перевода” и описание переводческого процесса методом моделирования. Различные модели перевода.
14. Виды переводческих трансформаций.
15. Приёмы транскрипции, транслитерации, калькирования и др.
16. Понятие переводческого соответствия и принципы классификации соответствий.
17. Классификация фразеологических соответствий.
18. Особенности перевода ФЕ.
19. Выбор грамматических соответствий при переводе. Способы передачи безэквивалентных грамматических единиц в переводе.
20. Понятие контекста. Влияние различных видов контекста на перевод.
21. Характеристика лексикографических источников в переводе. Типы словарей и их использование в переводческой практике. *Образец примерных билетов*

БИЛЕТ № 1.

1. Перевод в современном мире.
2. Историческая эволюция переводческой деятельности.
3. Классификация фразеологических соответствий.

БИЛЕТ № 2.

1. Основные этапы развития перевода в России.
2. Понятие контекста. Влияние различных видов контекста на перевод.

БИЛЕТ № 3.

1. Особенности возникновения перевода. Устный и письменный перевод.
2. Проблема оценки качества перевода.

БИЛЕТ № 4.

1. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине XX века. Появление новых видов перевода.
2. Виды прагматических сверхзадач.

БИЛЕТ № 5.

1. Методы исследования перевода.
2. Особенности перевода ФЕ.

БИЛЕТ № 6.

1. Основные виды перевода.
2. Приёмы транскрипции, транслитерации, калькирования и др.

БИЛЕТ № 7.

1. Возникновение и развитие ранних нормативных переводческих учений.
2. Прагматическая адаптация перевода и её виды.

БИЛЕТ № 8.

1. Определение понятия “перевод” различными учёными.
2. Понятие “модель перевода” и описание переводческого процесса методом моделирования. Различные модели перевода.

БИЛЕТ № 9.

1. Понятия эквивалентности и адекватности.
2. Выбор грамматических соответствий при переводе. Способы передачи безэквивалентных грамматических единиц в переводе.

БИЛЕТ № 10.

1. Теория непереводимости.
2. Виды переводческих трансформаций.

БИЛЕТ № 11.

1. Основные разделы общелингвистической теории перевода.
2. Отечественные и зарубежные теории эквивалентности в переводе.

БИЛЕТ № 12.

1. Уровни эквивалентности (по Комиссарову В.Н.).
2. Характеристика лексикографических источников в переводе. Типы словарей и их использование в переводческой практике.

БИЛЕТ № 13.

1. Типы эквивалентности (по Швейцеру А.Д.).
2. Понятия межъязыковой коммуникации и
3. языкового посредничества.
4. БИЛЕТ № 14.

1. Прагматическое значение языкового знака и прагматический потенциал текста.

2. Понятие переводческого соответствия и принципы классификации соответствий.

БИЛЕТ № 15.

1. Концепции прагматики перевода в работах Ю. Найды и А.Д. Швейцера.
2. Различие стратегий переводчика в художественном и информативном переводе.

Основная литература:

1. Апикина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка. Учебное пособие. – М.: Евразийский открытый институт, 2010. – 168 с. (Электронно-библиотечная система IPRbooks)
2. Сдобников В.В. Теория перевода: Учеб. для лингвист. вузов и фак. иностранных языков. – М.: АСТ, 2008.

Дополнительная литература:

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. - М: Юрайт, 2000.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Москва, “ЭТС”, 2000.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. – М.: ЭТС, 2006.
4. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.

5. Алимов В. В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): Учебное пособие.

– М.: КомКнига, 2005. – 232 с.

6. Рецкер М.Я. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р.Валент, 2007.

5. Рабочая программа по дисциплине:

6. «Теоретическая и практическая грамматика»

Характеристика курса

Программа учебной дисциплины «Теоретическая и практическая грамматика» составлена в соответствии с требованиями Государственного стандарта по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

5.2. Цель курса. Курс «Теоретическая грамматика» ставит своей целью ознакомить будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с современными методиками изучения и анализа грамматических явлений английского языка, изучить различные подходы к тому или иному грамматическому явлению, что способствует развитию у учащихся навыков анализа и синтеза данных грамматических явлений, формированию представления о современном грамматическом строе английского языка, его специфических свойствах и закономерностях его функционирования, а также о лингвистических методах его исследования.

Основные задачи курса:

- ознакомить учащихся с основными положениями теории грамматики английского языка и различными лингвистическими подходами к его описанию;
- развить у учащихся умения пользоваться понятийным аппаратом и методиками грамматического анализа и применять полученные теоретические знания на практике;
- сформировать у учащихся умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения курса студенты должны *знать*:

- основные положения теории грамматики английского языка, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалистов по данному направлению;
- специфические особенности грамматической организации и функционирования англоязычного дискурса;
- особенности грамматических средств, используемых в разных типах дискурса для достижения определенных коммуникативных задач;
- Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.
- Системы управления качеством перевода *уметь*:
- применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации;
- на основе полученных знаний самостоятельно ставить переводческие задачи и находить адекватные методы их решения.
- Выполнять переводческий анализ исходного текста
- Использовать текстовые редакторы для Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
- Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста

Содержание дисциплины «Теоретическая и практическая грамматика»

1. Грамматика как раздел лингвистики.

Основные понятия и единицы грамматического уровня

Грамматика как часть лингвистики. Грамматическая система и грамматическая структура.

Синхрония и диахрония. Основные единицы грамматического уровня языковой структуры.

Основные грамматические понятия. Синонимия и омонимия в грамматике.

2. Морфология. Части речи и принципы их классификации

Основные понятия морфологии, ее предмет и задачи. Грамматическая категория как значимая оппозиция грамматических форм.

Различие между формообразованием и словообразованием. Средства образования грамматических форм. Части речи, основные понятия. Различные подходы к выделению классов слов. Принципы классификации частей речи. Основные группировки частей речи и их соотношение. Слова знаменательные и служебные. Морфологическая и семантикосинтаксическая классификация глаголов. Грамматические и лексические средства выражения видовых характеристик глагола. Имя существительное. Проблема категории рода в английском языке. Грамматическая категория числа. Семантика форм единственного и множественного числа существительных. Различные теории падежей в современном английском языке. Значение и функции артиклей.

3. Синтаксис

Синтаксис, его предмет и задачи. Предложение и словосочетание. Средства выражения предикации. Основные типы и способы выражения синтаксической связи. Общая классификация словосочетаний.

Классификация предложений по коммуникативной цели высказывания и по составу.

Члены предложения. Различные классификации типов сказуемого. Второстепенные члены предложения, трудности их выделения. Порядок слов в современном английском языке. Принципы классификации придаточных предложений по аналогии с частями речи, с членами предложения и по средствам связи. Основные глаголы-связки как средство присоединения придаточного предложения к главному.

4. Прагматика

Типы речевых актов, речевое поведение. Коммуникативные максимы.

Формы текущего контроля и активных методов обучения.

Проведение зачета.

Проведение экзамена – не предусмотрено.

Примерный перечень вопросов к зачету.

1. Предмет теоретической грамматики английского языка. Различные подходы к анализу грамматических явлений. Разделы грамматики: морфология и синтаксис.
2. Понятие грамматической структуры языка. Грамматическое значение и грамматическая форма. Понятие грамматической категории.
3. Способы образования грамматических форм. Синтетические и аналитические формы.
4. Принципы классификации слов по частям речи. Знаменательные и служебные слова.
5. Существительное как часть речи: общая характеристика. Проблема категории рода существительного в английском языке. Средства выражения рода.
6. Категория числа существительного. Значения единственного и множественного числа существительного в современном английском языке.
7. Категория падежа существительного. Значения общего и родительного падежа существительного. Различные точки зрения на количество падежей у существительного в современном английском языке.
8. Роль и место артикля в структуре языка. Вопрос количества артиклей в английском языке. Значения и функции определенного и неопределенного артиклей.
9. Глагол как часть речи: общая характеристика. Категории числа и лица глагола.
10. Глагольная категория залога. Количество залоговых форм в современном английском языке. Виды пассивных конструкций в английском языке.
11. Глагольная категория вида. Значения длительных форм и форм общего вида. Грамматические и лексические средства выражения видовых характеристик глагола.
12. Глагольная категория времени. Количество категориальных форм времени в современном английском языке. Проблема будущего времени.
13. Объективная и субъективная модальность, средства выражения модальности. Наклонение и модальность.
14. Категория наклонения. Различные системы косвенных наклонений и принципы их выделения. Формы выражения нереальности.
15. Типы согласования в числе подлежащего и сказуемого.

16. Неличные формы глагола, их двойственная природа. Грамматические категории неличных форм. Проблема количества неличных форм в современном английском языке.
17. Словосочетания и предложения. Различные трактовки термина «словосочетание». Общая классификация словосочетаний.
18. Понятие предикации и средства ее выражения.
19. Основные типы синтаксической связи.
20. Классификация предложений по количеству предикативных групп.
21. Классификация предложений по коммуникативной цели высказывания
22. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.
23. Понятие эллиптических предложений.
24. Главные члены предложения.
25. Типы речевых актов.
26. Речевое поведение.
27. Коммуникативные максимы.

Контрольная работа — не предусмотрена

3. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

3. 1. Рекомендуемая литература

а) основная:

1. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. М.,2005.
2. Крылова, И.П. Грамматика современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.-9-е изд./И.П. М. «Книжный дом «Университет» 2004
3. Леонтьева С.Ф. Теоретическая фонетика современного английского языка. 3-е изд. испр. и доп. М.: Менеджер 2002

б) дополнительная:

1. Сапкова МА., Сорокина Т.С., Брылева Н.П. Методические задания к семинарским занятиям по теоретической грамматике английского языка (для студентов III курса Д.О.). М., 2002.
2. Иванова ИП., Бурлакова В.В., Почепцов ГГ. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.,1991.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования, М., 1981.
4. Сорокина Т.С. Функциональная грамматика. Принципы лингвистического

описания. М., 1991.

5. Ильич Б.А. Строй современного английского языка. М., 1977.

6. Слосарева Н.А. Проблемы функциональной морфологии современного английского языка. М., 1986.

6. Рабочая программа по дисциплине:

7. Практический курсиностранного (английского) языка

Цель курса. Основной целью реализации курса является дальнейшее совершенствование коммуникативных компетенций студентов на английском языке, а также повышение их общей компетенции.

Достижение указанной цели обеспечивается решением следующих задач:

- совершенствованием у студентов английской орфоэпической нормы на основе дальнейшего изучения специфики фонетической системы английского языка в сопоставлении с русским языком;
- дальнейшим развитием у студентов английской грамматической нормы, формированием системы знаний о закономерностях грамматической организации английского языка и коммуникативно-прагматических характеристиках грамматических явлений;
- дальнейшее развитие у студентов лексической нормы английского языка, системных особенностей его лексической организации;
- формирование умений использовать полученные знания в коммуникативной деятельности, а также применительно к текстовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате изучения курса обучающиеся должны *иметь*

представление о:

- фонетически адекватном оформлении высказываний различных фоностилей;
- региональных фонетических особенностях английской речи;
- явлении социальной стратификации английской речи;
- основах культуры речи в рамках межкультурной коммуникации; *знать:*

- специфику фонетической организации английской речи по сравнению с русской речью, а также фонетические звуковые и просодические средства, используемые для реализации различных коммуникативных задач;

нормативные грамматические явления английского языка;

- тематические группы слов, предусмотренные программой, а также основные параметры лексикона (словообразовательные модели, многозначность, синонимия, антонимия, омонимия, сочетаемость, фразеологизмы).

уметь:

- использовать во всех видах речевой деятельности полученные теоретические знания по фонетике, грамматике и лексике английского языка;
- использовать средства выражения различных видов информации, отношений, оценки, убеждения, речевого этикета, универсальных понятий, а также языковые средства структурирования речи;
- делать развернутые сообщения и доклады по изученной тематике;
- участвовать в дискуссиях по пройденным темам;
- понимать развернутые доклады, общее содержание новостных сообщений о текущих событиях;
- понимать основное содержание сложных текстов;
- понимать тексты, имеющие профессиональную направленность;
- выбирать нужную информацию из нескольких специальных текстов и догадываться о значении незнакомых слов из контекста;
- писать и правильно оформлять письма личного и официального характера, понятные сообщения по широкому кругу вопросов;
- выступать в роли посредника между носителями родного и иностранного языка в профессиональных ситуациях;
- пользоваться различными словарями и справочниками.

Содержание разделов дисциплины

«Практический курс английского языка»

1. **Я и моя семья.** AboutMyself. MyFamily. Семейная жизнь. FamilyLife
2. Вводно-коррективный курс.

3. Ознакомления с фонетическим строем английского языка структура английских предложений..Вопросительные предложения.

2. Воспитание. Отцы и дети.

Вводно-коррективный. курс

Имя существительное/. Исчисляемые/неисчисляемые.Countable/.uncountable.

4. Выбор профессии.

5. Choosing a Career. Статьи (определенные/неопределенные)

4. Мой рабочий день. MyworkingDay.

Статьи перед именами собственными.

5. Мой досуг. MyLeisure.

Статьи в устойчивых предложениях.

Глагол. Систематизация и повторение.

6. Образование в России и Великобритании.

Высшее образование .Oxbridge. Видо-временные

формы

глагола.

SimpleTenses.

7. Дом. Квартира.Accommodation.

Времена Continuous.

Прилагательные. Наречия. Систематизация,образование

8. Покупки. Shopping. Еда. Национальная кухня. Cuisine Прилагательные. Наречия. Степени сравнения.

9.География страны. Geography Countries , Россия, Великобритания. Russia the UK.

Совершенные времена. Числительные (повторение и систематизация).

10. Столицы- Москва, Лондон.

Даты, года.

PerfectTenses. –повторение.

11. Путешествие Travelling

Perfect Continuous Tenses

12. Кинематограф. Мой любимый фильм

Modalverbs. Систематизация.

13. В музее. Живопись. Art.

Modalverbs .Конструкции с модальными глаголами.

14. Описание. Люди. Предметы. События

Фонетические особенности диалогической речи. Прямая и косвенная речь).
Последовательность времен в косвенной речи повторение и систематизация

15. Человек и природа.

Экология. Enviroment.

Условные предложения

Образование и употребление форм сослагательного наклонения

16. Дискуссия, обсуждения.

Неличные формы глагола.

Инфинитивные конструкции Complex Object

17. Письма и меморандумы. Отчеты и выступления.

Просодические характеристики монологической речи: стиль официального сообщения, доклада.

Инфинитивные конструкции ComplexSubject.

Предлог (повторение и систематизация

Союз (повторение и систематизация).

18. Специальные образцы письменной речи. Эссе Междометие.

Проблемы стиля. Логическое построение эссе. Пунктуация. Типы эссе. Общие и конкретные темы. Техника введения и заключения. Обобщение. Блок письменных заданий. Формы текущего контроля и активные методы обучения.Проведение контрольных работ в течение

учебного года. Словарные диктанты в конце каждой темы, словарные диктанты для каждого активного словаря, лексические работы на словоупотребление, тесты на синонимические ряды, тесты на употребление антонимов, лексико-грамматические контрольные работы, сочинения по темам уроков, монологические выступления (сообщение по темам уроков, изложение своего мнения, пересказ содержания прочитанного), диалогическая речь (составление диалогов по образцу, составление диалогов по заданной ситуации, умение вступить в беседу, реагировать на реплики собеседников), полилоги (умение вести беседу – дискуссию по заданной теме, умение принимать участие в беседе по теме), проверка навыков чтения (найти доказательства в тексте того, что, подтвердить мнение автора, приводя цитаты из текста, изложить суммарно содержание прочитанного, выделить основную проблему, обсуждаемую в тексте), знание реалий и особенностей культуры страны изучаемого языка.

Проведение зачета

На экзамен выносятся разговорные темы, пройденные в течение семестра, и проверяются навыки речевой деятельности в пределах пройденных тем. Навыки работы с текстом проверяются по умению работать с текстовыми материалами. Лексические задания проверяют состояние словарного запаса и умение пользоваться лексическими единицами в устных неподготовленных высказываниях.

Примерный перечень вопросов и заданий

1. Задания на интерпретацию текста
2. Объясните как вы понимаете данное в тексте утверждение, что
3. Определите, достаточно ли полно автор освещает данную проблему.
4. Определите, насколько логично автор высказывает свои суждения.
5. Выделите в тексте предложения, определяющие время действия.
6. Охарактеризуйте персонажей и время действия.
7. Перечислите языковые и художественные средства, которые использованы автором.

Задания на определение познавательной ценности прочитанного

1. Составьте аннотацию к тексту, подчеркивая его информативную ценность.

2. Прокомментируйте часть текста, которая вам показалась наиболее интересной.
3. Выразите свое отношение к прочитанному, определите, согласны ли вы с авторской оценкой событий, фактов.
4. Определите, с какими положениями текста вы согласны/не согласны, и объясните почему.

3. Задания на лексико-грамматический и стилистический анализ текста.

1. Прокомментируйте словарный состав прочитанного текста.
2. Определите синтаксические структуры текста и определите их стилистическое значение.
3. Проанализируйте синтаксические структуры текста и определите их стилистическое значение.
4. Определите стилистические характеристики текста.

4. Задания на составление развернутого высказывания по предложенному тезису или в ответ на вопрос.

1. In what way is it important to have rules and regulations?
2. What are the most important rules of personal behavior?
3. Why do so many people follow fashion?
4. Criminals are made not born/
5. TV is to blame for all troubles we have with our children.
6. The childhood shows the man as morning shows the day.
7. People over 40 should not have children
8. The role of the family in encouraging a person`s interest in literature/
9. Describe a fashion in music that you particularly dislike/
10. Making new friends can be as exciting at 50 as it is at 20.

Контрольная работа – не предусмотрена

Вопросы, выносимые на самостоятельную работу.

На самостоятельную работу выносятся подготовка домашних заданий, написание домашних сочинений, работа со словарем, чтение газетного материала, просмотр видеофильмов, чтение художественной литературы, прослушивание кассет, работа в лингвистическом центре библиотеки иностранной литературы, работа с фономатериалами, подготовка докладов.

Примерные темы сочинений

1. The principal tasks of higher education
2. Punishment is not an end in itself but a means of restoring social justice/
3. Music can be used as the lines of communication between people/
4. TV is broadening people`s horizons.

Примерный перечень тем для устных презентаций/выступлений

1. The Russian language and history.
2. Russian historical memory as part of European memory and history.
3. Styles of lives of people belonging to different social groups in Russia/
4. How do foreigners see Russia?
5. What do Russians have in common with other Europeans?

Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Аракин В.Д., Селянина Л.И., Куценко А.В. и др. Практический курс английского языка. Ч.3,4. Учебник для педагогических вузов по специальности «Иностранный язык» - М., Гуманит.издат. центр ВЛАДОС. – 2005.

2. Меркулова Е.М., Филимонова О.Е. и др. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная и устная практика. Учебник для студентов факультетов иностранных языков и гуманитарных факультетов вузов. – СПб., изд-во «Союз», 2005.

3. Токарева Н.Д., Богданова И.М. Курс английского языка для продолжающих. Учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Английский язык и литература». – М., ВШ, 2004. Дополнительная литература:

1. Выборова Г.Е. и др. Учебник английского языка для гуманитарных факультетов вузов (11 этап). Учебное пособие для высших учебных заведений. – М.: Наука, Флинта, 2004.

2. Головчинская Л.С. Совершенствуйте устную речь. Пособие по развитию навыков устной речи на английском языке для 5 курса: Учеб.пособие. М.: Высш.школа, 2006.

3. Фролова Г.М., Стрелкова Г.В., Лебедева М.С. и др. Английский язык для институтов и факультетов иностранных языков. Учебник английского языка для 1 курса языкового вуза. – М.: ИЛБИ, 2001.

4. Pearson M. More than Words. Book 1,2. Oxford University Press < London, 2000.

5. O`Neill. The Words we Need. Longman, London, 2000.
6. Swan M. Effective Reading. Longman, London, 2000.
7. Cunningsworth A. Word Power. LTP, London, 2001.

Программа курса, типовые упражнения, перечень примерных тем сочинений, перечень примерных вопросов к экзамену в электронном виде.

7. Рабочая программа по дисциплине: «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»

Характеристика курса

Практический курс перевода как дисциплины в системе лингвистических и культурологических наук в рамках межкультурной коммуникации как дисциплины в системе филологических наук. Переводческая подготовка студентов подразумевает глубокое понимание принципов перевода как специфической устной и письменной деятельности, направленной на:

-пересоздание существующего на одном из языков устного или письменного текста при сохранении инварианта содержания и качества оригинала, а также авторской аутентичности;

-освоение техники перевода эквивалентных и безэквивалентных языковых и лингвокультурных единиц на материале профессионально-ориентированных текстов.

Практический курс профессионально ориентированного перевода состоит из нескольких аспектов: письменный перевод с английского языка на русский, устный перевод, основы реферирования и аннотирования.

Цели и задачи практического курса профессионально ориентированного перевода:

- подготовка студентов к межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности в современных условиях;
- углублённое изучение истории, культуры, современной лингвистики, теории коммуникации;
- совершенствование лингвистической и филологической подготовки студентов; - укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и специальных дисциплин;

- глубокая интеграция специальных знаний и переводческих навыков;
- формирование универсальных навыков перевода, позволяющих осуществлять перевод в любой профессиональной сфере; навыков поиска и создания терминологических эквивалентов; навыков переводческого анализа исходного текста; навыков самых различных межъязыковых переводческих преобразований текста, а также навыков как письменного, так и устного перевода.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины В

результате изучения дисциплины обучаемый должен

иметь представление:

- об особенностях письменного и устного перевода;
- об использовании словарей;
- об эквивалентности в переводе;
- о роли контекста в переводе;
- о реферативном, аннотационном и консультативном переводе. знать:
- переводческие приемы;
- грамматические, лексические, стилистические и прагматические аспекты

перевода; уметь:

- осуществлять различные виды перевода текстов, относящихся к сфере профессиональной деятельности;
- осуществлять переводческий анализ текста, определять цели перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- реализовывать различные уровни экспрессивности при переводе;
- определять типичные ситуации, в которых действия переводчика связаны с преобразованием лексических, грамматических и стилистических характеристик исходных речевых единиц

Содержание дисциплины

«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»

1. Введение. Обзор терминологии и задач курса. Сущность перевода с лингвистической точки зрения.

Особенности письменного и устного перевода. Анализ и синтез при переводе, уровни анализа и синтеза. Использование словарей в процессе перевода. Основные виды перевода, регистр слова.

2. Способы перевода

Транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, аналоговый перевод, трансформационный перевод.

3. Эквивалентность в переводе

Уровни эквивалентности. Типы эквивалентности. Разновидности контекста. Выбор слова при переводе. Эквивалентный перевод словосочетаний.

4. Лексические приемы перевода

Безэквивалентная лексика и способы ее перевода. Лексико-семантические трансформации, приемы перевода фразеологизмов. Дифференциация и конкретизация значений, антонимический перевод, компенсация. Добавления и опущения. Лексикофразеологические соответствия в переводе. Перевод терминов и реалий.

5. Грамматические приемы перевода

Морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений. Сущность грамматических соответствий, грамматические соответствия форм и структур.

Синтаксические замены при переводе. Членение и объединение предложений.

6. Стилистические приемы перевода

Передача экспрессивной функции при переводе. Приемы перевода метафорических

единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.

7. Прагматический аспект перевода

Степени информационного запаса текста. Стадии языковой компетенции. Семантическая и ситуационная информация. Структура акта переводной коммуникации с прагматической точки зрения. Связь между коммуникативной направленностью текста и типом высказывания. Внеязыковые детерминанты. Прагматическая адаптация текста. «Прагматическая сверхзадача». Норма эквивалентности перевода. Прагматическая норма перевода.

8. Специальные (технические) термины и перевод для специальных целей

Систематичность, независимость от контекста, однозначность, точность, дефинированность и т.д. Грамматические трудности перевода специальных текстов. Особенности перевода текстов по специальности. Перевод специальной терминологии. Перевод специальных текстов в соответствии со специализацией по диплому

9. Устный перевод

Перевод словосочетаний, коротких новостных сообщений по темам: межкультурная коммуникация, инвестиции, макроэкономика, приватизация, роль перевода в общении, взаимовлияние культур, Европейский Союз, Большая Восьмерка, занятость, банки, строительство и недвижимость, общественная жизнь, средства массовой информации и реклама, мировая политика, туризм и индустрия гостеприимства.

10. Реферирование и аннотирование

Реферативный перевод. Аннотационный перевод. Консультативный перевод.

Формы текущего контроля и активные методы обучения.

Проведение текущих контрольных работ (устных) при использовании раздаточного материала на основе оригинальных источников британской и американской прессы.

Проведение зачета

Проведение устного экзамена, направленного на проверку полученных знаний и навыков по темам, указанным в программе, при использовании раздаточного материала на основе оригинальных источников британской и американской прессы. Экзамен включает перевод с английского языка на русский профессионально-ориентированных текстов, различных по тематике и стилю.

Примерный перечень экзаменационных вопросов и заданий к текстам, выносимым на экзамен:

1. Особенности перевода словосочетаний.
2. Особенности перевода коротких новостных сообщений.
3. Перевод и межкультурная коммуникация.
4. Роль перевода в общении.
5. Перевод в рекламе.
6. Особенности перевода специальных текстов.
7. Особенности последовательного перевода текстов различной тематики.
8. Особенности последовательного перевода интервью.
9. Особенности последовательного двустороннего перевода переговоров.

Задание 1. В следующем тексте определите характер способов перевода выделенных единиц. Переведите текст на русский язык.

Задание 2. В данном тексте определите единицы перевода. Какие комментарии были бы полезны для лучшего понимания переводного текста? Переведите текст.

Задание 3. Проанализируйте английский текст и выделенные в нём лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык, применяя известные вам приёмы лексического преобразования.

Задание 4. Проанализируйте текст, обращая внимание на перевод названий учреждений и географических точек. Определите, в каких случаях уместно применить переводческую транскрипцию, а в каких следует прибегнуть к другим способам.

Задание 5. Проанализируйте текст, обращая внимание на выделенные единицы перевода. Переведите текст, сохраняя и преобразуя выделенные лексические и грамматические единицы.

Задание 6. Переведите следующий текст, обращая внимание на воссоздание на русском языке имен и названий, в том числе и не английских по происхождению.

Задание 7. Выделите в тексте единицы, подлежащие либо транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу. Переведите текст.

Задание 8. Выделенные курсивом элементы текста подлежат смешанному переводу с использованием транскрипции и калькирования: определите, какие из них требуют процедуры свёртывания/развёртывания. Переведите текст.

Вопросы, выносимые на самостоятельную работу.

Составление глоссария терминов и клише по направлению специализации.

Практикум. Выполнение письменного перевода (с английского языка на русский) текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности объемом не менее 35 машинописных страниц.

Контрольная работа – предусмотрено проведение текущих контрольных работ.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Основная литература

2. Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Учебник для ВУЗов. М.: Академия. СПб – Филологический факультет СВПБГУ (Высшее профессиональное образование) Ч.1 -2007
3. Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Учебник для ВУЗов. М.: Академия. СПб – Филологический факультет СВПБГУ (Высшее профессиональное образование) Ч.2 -2007
4. Левитская Е. Ю. Практикум по профессионально-ориентированному переводу. Учебное пособие для студентов специальности 230500 – Социально-культурный сервис и туризм.
5. Гузеева К.А., Зацепина Э.И. Сборник упражнений по переводу. Санкт-Петербург. 2009
6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. М.: УРАО, 2004.
7. Горбылева З. М. Экскурсоведение. Учебное пособие. БГЭУ, 2004.

Дополнительная литература

1. Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: ВШ, 2002.
2. Голденков М.А. Азы английского сленга и деловой переписки. Изд.испр. и доп. – Минск, Москва: Асар, Модерн – А, 2001.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: УРАО, 2001.
4. Чужакин А., Пажченко П. Мир перевода. М.: Валент, 2002.
5. Чужакин А. Мир перевода. -3 Practicum Plus, Валент, М., 2003.
6. Сборник текстов к курсу профессионально-ориентированного перевода. Под редакцией Левитской Е. Ю. Учебное пособие. М., ИТиГ, 2005.

9.Рабочая программа по дисциплине: «Перевод

деловой корреспонденции»

Характеристика курса

Программа учебной дисциплины «Перевод деловой корреспонденции» составлена в соответствии с требованиями Государственного стандарта по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Цели и задачи дисциплины

Курс является законченным по своему содержанию и форме и завершается сдачей зачета.

Основу построения курса составляют следующие положения:

- курс перевода деловой корреспонденции предполагает наличие у студентов некоторого уровня знаний, умений и навыков в области иностранного языка;
- курс носит коммуникативно-ориентированный
- и профессионально-направленный характер, т.е. его задачи и содержание определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов соответствующего профиля.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

По окончании обучения студент должен:

- владеть основами деловой корреспонденции на английском языке (делать факсимильные сообщения, официальные письма-предложения, запросы, контракты и т.д.);
- владеть основными навыками делового письма.

Содержание дисциплины

Тема 1. Структура деловой корреспонденции. Основные компоненты деловых писем. Способы расположения деловых писем. Официальные письма. Факсимильные сообщения.

Тема 2. Дата. Вступительное обращение. Текст письма. Подпись.

Тема 3. Письмо-запрос. Письмо-просьба. Запросы о финансовом положении фирмы. Сообщение имен и адресов на просьбу. Сообщения и контрпредложения.

Тема 4. Просьба предоставить отзыв (рекомендации) . Просьба об информации об агентах. Установление цен. Рекомендательные письма. Сопроводительные письма.

Тема 5. Письма-сообщения. Письма-предложения. Объявления, уведомления. Соглашение. Циркуляр с сообщением о возможности выгодной сделки. Сообщение о задержке.

Тема 6. Переписка с агентами. Предложение своих услуг в качестве агентов. Торговля через посредников.

Тема7.Приглашение, поздравление, оказание гостеприимства.. бронирование билетов, мест в гостинице.

Тема8.Контракты. Компоненты контракта. Контракт на импорт. Контракт на экспорт. Контракт на экспорт /импорт.

Тема9.Переписка во имя исполнения контракта.

Предложение.

Контроферта. Заказы. Подтверждение и исполнение заказов.

Тема 10. Рекламные письма. Повторные рекламные письма. Формы платежа. Термины, относящиеся к упаковке и транспортировке. Письмо по страхованию.

Тема 11. Претензии, извинения, урегулирование. Восстановление прежних связей.

Тема 12. Агентское соглашение. Просьба об агентском представительстве. Принятие права агентства

Тема 13. Поздравления в связи с продвижением по службе, получения награды, юбилея, дня рождения. Соболезнование. Официальное приглашение. Принятие официального приглашения.(в организацию, на открытие предприятия, выставку и т.д.)..

Тема 14. Предмет контракта. Количество и качество товара. Цена. Сроки и даты поставки. Платеж. Рекламация. Арбитраж. Юридические адреса сторон..

Тема 15. Каталог. Посылка каталогов, образцов, моделей и т.д. Стандартное предложение. Предложение, сопровождаемое рекламной литературой. Предложение с дополнительной скидкой. Фразы-клише.

Тема 16. Стандартное рекламное письмо. Платежи во внешней торговле. Продление срока кредита. Напоминание о неоплаченном счете. Просроченный платеж. Платеж по аккредитиву, в форме векселя.

Тема 17. Обращение с жалобой. Направление отчета инспектора. Претензии в отношении сроков исполнения. Ответ на претензии. Заключение страхового инспектора.

Тема 18. Введение в «Инкотермс». Виды транспорта и соответствующие

«Инкотермс». Расшифровка «Инкотермс».

Тема 19. Составление и перевод визитных карточек.

Тема 20. Написание меморандумов (служебных записок) и отчетов.

Тема 21. Электронное письмо (e-mail): основные части, электронные сокращения и аббревиатуры, электронный адрес.

Тема 22. Составление и перевод факсов.

Вопросы к зачету

1. Структура деловой корреспонденции.
2. Основные компоненты деловых писем.
3. Способы расположения деловых писем.
4. Письмо-запрос.
5. Письмо-предложение.
6. Письмо-просьба.
7. Рекомендательные письма. Сопроводительные письма.
8. Письма-сообщения. Объявления, уведомления.
9. Соглашение.
10. Переписка с агентами.
11. Приглашение, поздравление, оказание гостеприимства.
12. Бронирование билетов, мест в гостинице.
13. Контракт. Компоненты контракта.
14. Резюме.
15. Рекламные письма.
16. Письмо по страхованию.
17. Претензии, извинения, урегулирование.
18. Агентское соглашение.
19. Поздравление, соболезнование. Приглашение.
20. Предмет контракта. Сроки и даты поставки.
21. Арбитраж. Юридические лица. Юридические адреса сторон.
22. Посылка каталогов, образцов, моделей.
23. Предложение, сопровождаемое рекламной литературой.
24. Стандартное рекламное письмо.
25. Обращение с жалобой. Напоминание о ~~до~~оплаченном счете.

26. Претензии в отношении сроков исполнения.
27. Факсимильные сообщения.
28. Электронное письмо (e-mail).
29. Написание меморандумов (служебных записок) и отчетов.
30. Составление и перевод визитных карточек

Рекомендуемая литература

Основная

1. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader New Edition. Course Book. Intermediate Business English. Longman, 2012.
2. Попов Е.Б. Иностранный язык делового общения. Английский язык. – М.: Вузовское образование, 2013. (Электронно-библиотечная система IPRbooks)

Дополнительная

1. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
2. Игнатова Т.Н. Английский язык для общения: Интенсивный курс: Учеб. – 2-е изд. – М.: Издат. Дом «РТ-Пресс», 2002. – 416 с.
3. Израилевич Е.Е. Деловая корреспонденция на английском языке. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 496 с.
4. Кисунько Е.И., Музланова Е.С. Бизнес-курс английского языка. Деловое общение и документация: Учебное пособие. – М.: ЮНВЕС, 2001. – 368 с.
5. Коваленко П.И., Агабекян И.П. Английский язык для секретарей и референтов. Серия «Учебники и учебные пособия». – Ростов н/Д.: Феникс, 2001. – 320 с. 6. Кумарова М.Г. Новый бизнес английский. Курс деловой лексики английского языка. – М.: Ассоциация авторов и издателей «ТАНДЕМ». Издательство ЭКМОС, 1988. – 400 с.
7. Кутний Е.А. Бизнес-корреспонденция на английском языке. – М.: Изд-во Эксмо, 2005. – 208 с.
8. Сушинский Деловая корреспонденция на английском языке: Учеб. пособие для вузов. (Иностранный для бизнеса). – М.: Эксмо-Пресс 2007.

Рабочая учебная программа переводческой практики

Рабочая учебная программа переводческой практики составлена в соответствии с требованиями Государственного стандарта по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Целевая установка и организационно-методические указания Целью переводческой практики является приобретение обучаемыми умений и навыков переводческой деятельности в профессиональной сфере; овладение сопутствующими ей аспектами профессиональной работы

(правильная организация труда переводчика в сфере профессиональной коммуникации, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.); развитие профессионального склада мышления, творческого отношения к делу, высокой профессиональной культуры и мастерства.

Практическая работа по профессиональному переводу призвана обеспечить подготовку слушателей в аспекте межъязыкового и межкультурного посредничества, главной задачей которой является подготовка высококвалифицированных специалистов, владеющих методами устного и письменного перевода в сфере своей профессиональной деятельности в условиях разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран, использующими английский и русский языки в своей практической работе.

Воспитательная и образовательная задачи переводческой практики состоят в формировании у слушателей профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Целевая установка

Переводческая практика предполагает развитие и закрепление профессиональных навыков в области письменного и устного перевода в объеме, необходимом для того, чтобы:

- осуществлять письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на русский и с русского языка (РЯ) на ИЯ общественно-политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы;
- переводить устно с листа с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ тексты газетно-информационного и политического характера;
- переводить устно последовательно (по сокращенной записи) беседы и выступления с ИЯ на РЯ и РЯ на ИЯ;
- совершенствовать свои навыки как переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Для руководства практической работой назначается руководитель переводческой практики.

По окончании переводческой практики слушатели представляют письменный отчет о выполнении программы и индивидуального задания.

Сводная ведомость итогового контроля переводческой практики составляется заведующим кафедрой лингвистики на основании выписки из протокола заседания кафедры, на котором осуществлялось заслушивание отчетов о выполнении программ и индивидуальных заданий практики, а также отзывов руководителей переводческой практики.

Переводческая практика проводится в течение 5 недель в 5 семестре обучения и завершается зачётом.

Требования по видам работ, выполняемым переводчиком в сфере профессиональной коммуникации в ходе переводческой практики

Письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на русский и с русского языка (РЯ) на ИЯ текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научнопопулярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеправового, торгово-экономического характера, а с ИЯ на РЯ также научно-публицистических, художественно- публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний. Критический анализ и редактирование переводов, реферирование и аннотирование на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов.

Устный перевод:

а) последовательный односторонний перевод официальных речей, докладов, выступлений общественно-политической, социально- экономической, общекультурной и научно-популярной тематики;

б) последовательный двусторонний перевод бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально- экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.

в) перевод с листа деловой переписки и документации, информационных сообщений, газетных (журнальных) статей.

Развитие умений переводческой деятельности в процессе прохождения практики

Тема 1. Умение выполнять параллельные действия на двух языках

Такое умение частично возникает спонтанно с развитием двуязычия, но его необходимо

довести до профессионального уровня. Развитию этого умения способствует изучение переводческих соответствий и приемов перевода, но главный путь его совершенствования лежит через постоянное двуязычное действие, осуществление переводов как целых текстов, так и их фрагментов.

Тема 2. Умение понимать текст «по-переводчески»

Понимание текста переводчиком несколько отличается от обычного прежде всего необходимой глубиной и окончательностью.

Тема 3. Умение «отходить, не удаляясь»

При невозможности применить прямое соответствие переводчик вынужден отходить от оригинала, но при этом он стремится остаться как можно ближе к исходному смыслу. Такая стратегия «наименьших потерь» достигается прежде всего путем варьирования языковой формы, а также путем использования наиболее близких синонимов.

Тема 4. Использование и выбор переводческих приемов

Переводческая компетенция включает также умение выбирать и правильно использовать технические приемы перевода, которые должны быть предварительно изучены студентами. Занимаясь переводом текста, преподаватель предлагает студентам использовать при переводе очередного высказывания тот или иной прием или задает им вопрос, какой прием уместно использовать в данном случае.

Письменный перевод с иностранного языка на русский

Тема 1. Передача предметно-логической информации

Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Имена собственные в тексте. Реалии в тексте. Информативность реалии. Термины в тексте. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.

Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Передача информационной структуры сообщения. Типы предикаций и субъектно-объектных отношении как проблема перевода. Передача функционального аспекта сообщений. Неоднозначность различных формальных типов высказывания в ИЯ (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Монологическая и диалогическая речь в переводе. Передача модальности высказывания. Модальность возможности - обязанности - желательности. Модальность уверенности - предположительности. Интерпретация и перевод неоднозначных по модальности конструкций ИЯ. Передача цели коммуникации.

Тема 3. Передача прагматической информации

Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств.

Тема 4. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации

Учет в переводе жанровой концепции текста. Учёт в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста.

Письменный перевод с русского языка на иностранный

Тема 1. Передача предметно-логической информации

Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Имена собственные в тексте. Реалии в тексте. Термины в тексте. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.

Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Передача информационной структуры сообщения. Типы предикаций и субъектнообъектных отношений как проблема перевода. Связь, объединение и членение предикаций в переводе. Передача функционального аспекта сообщений. Передача модальности высказывания. Передача цели коммуникации.

Тема 3. Передача прагматической информации

Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика) в переводе на ИЯ. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств.

Тема 4. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Учет в переводе жанровой концепции текста. Учет в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста.

Устный перевод

Тема 1. Теоретические основы устного перевода

Характеристика видов профессионального устного перевода. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП. Тренировка оперативной памяти. Методика запоминания по ключевым элементам текста.

Тема 2. Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе
Смысловый анализ исходного высказывания. Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС).

Литература

Основная

1. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс: Английский язык.

– М.: Едиториал УРСС, 2010.

Дополнительная 2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации:

Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160с.

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. – 239с.

4. Бойко Б.Л. Переводчик в сфере профессиональной коммуникации. Некоторые проблемы организации обучения // Сб. материалов научно- практической конференции. – М.: НОПА ЯЗ, 2002. – С. 20-23.

5. Беловинцева Е.Г., Иванов О.П. A Way to Reading Newspapers and Discussing International Politics. Читаем газеты, обсуждаем международную политику. – М.:

Изд.Р. Валент, 2005.

6. Ковтун Л. Н., Образцова Н. А, Куприкова Т. С., Матявина М. Ф. Английский для банкиров, менеджеров и специалистов по маркетингу.
7. – М.: НИП «2Р», 1994. – 352 с.
8. Мешков О., Лэмберт М.. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005. – 116 с.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. - М., 1997. – 156с.
10. Чужакин А. Мир перевода - 3. Practicum. - М.: Р. Валент, 2000.
11. Чужакин А. Мир перевода - 5. Ас-XXI. - М.: Р. Валент, 2001.
12. Чужакин А. Мир перевода - 6. Трудности перевода в примерах.
13. - М.: Р. Валент, 2001.
14. Чужакин А. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. - М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.
15. Чужакин А. Мир перевода - 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. - М.: Р. Валент, 2002.
16. Воронцова И.И. Английский язык для студентов экономических факультетов. М: Приор, 2003. – 144 с. 17. Чужакин А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М.: Авторский тираж, 2009.
18. The Economist. www.economist.com.

Программа квалификационного экзамена по практическому курсу

Профессионально-ориентированного перевода

Программа государственного квалификационного экзамена по практическому курсу профессионально-ориентированного перевода составлена в соответствии с требованиями Государственного стандарта по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

7.1. Материально-технические условия.

Наименование	Вид	Наименование
специализированных учебных помещений	занятий	оборудования, программного обеспечения
1	2	3

<p>Аудитории.</p> <p>Институт располагает</p> <p>Материально - технической базой, соответствующей действующим противопожарным и санитарным нормам и правилам, обеспечивающих проведение всех видов занятий.</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>Кабинеты, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и профессиональноориентированного перевода; мультимедийные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах;</p> <p>классы, оснащенные достаточным количеством компьютерной техники с доступом в сеть Интернет.</p>
---	----------------------------------	---

7.2 . Кадровые условия

Кадровое обеспечение программы реализуется педагогическими работниками с большим опытом работы на языковых программах профессиональной переподготовки университета и других ведущих вузов г.Москвы, привлеченных к работе по договорам гражданскоправового характера организации. Состав итоговой аттестационной комиссии по программе формируется из числа педагогических и научных работников университета, практиков, ведущих преподавателей других высших учебных заведений.

8. Календарный учебный график представлен расписанием.

Оценка качества освоения программы. Формы аттестации.

Программа обучения включает аттестацию по дисциплинам учебного плана и государственный квалификационный экзамен по всей программе. Виды контроля и оценочные материалы представлены в рабочих программах дисциплин

Оценка качества освоения программы проводится в отношении соответствия результатов освоения программы заявленным целям и планируемым результатам обучения.

В соответствии с учебным планом итоговая аттестация по программе переподготовки проводится *«Государственный квалификационный экзамен по практическому курсу устного и письменного профессионально-ориентированного перевода».*

К итоговому экзамену допускаются лица, завершившие в полном объеме курс теоретического и практического обучения и успешно прошедшие все предшествующие текущие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

Результаты любого из видов аттестационных испытаний, включенных в итоговую аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день проведения аттестационных испытаний после оформления в установленном порядке протоколов заседаний итоговых аттестационных комиссий.

Слушатель, не прошедший в течение установленного срока всех аттестационных испытаний, входящих в состав итоговой аттестации или получивший оценку «неудовлетворительно» по одному из аттестационных испытаний, отчисляется с программы.

Для работы в государственной экзаменационной комиссии привлекаются: председатель ГКЭ, члены экзаменационных комиссий из числа профессорско-преподавательского состава и научных работников университета, ведущих преподавателей и научных работников других высших учебных заведений.

Оценочные материалы

Предмет оценивания:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1).
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-2).
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-3).
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-4).
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-5).

- способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации (ОПК-6). - владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания -композиционными элементами
- текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-7);

Переводческая деятельность

- владением методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-1);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-2);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-4);
- способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-5).

Распределение показателей оценивания компетенций слушателя и соответствующие им виды итоговых аттестационных испытаний

Показатели оценивания компетенций слушателя	Итоговый экзамен
Знания:	+
социальная значимость профессии переводчика	+
грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода	+
международный этикет и правила поведения переводчика	+
методика предпереводческого анализа текста	+
нормы лексической эквивалентности	+
основные приемы перевода	+
система сокращенной переводческой записи	+
способы достижения эквивалентности в переводе	+
Умения:	

обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в межкультурном общении	+
реализовывать коммуникативные цели высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	+
реализовывать коммуникативные цели высказывания применительно к особенностям	+
способность свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	+
осуществлять устный перевод с листа	+
применять основные приемы перевода	+
осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	+
оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	+
соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста	+
Владения:	
навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими	+

Показатели оценивания компетенций слушателя	Итоговый экзамен
Знания:	
адекватность социальных и профессиональных контактов	+
обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в межкультурном общении	+
реализовывать коммуникативные цели высказывания применительно к особенностям	+
методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	+
этикой устного перевода	+

Программа итогового квалификационного экзамена.

Программа итогового комплексного экзамена включает содержание следующих дисциплин:

- Устный перевод с листа
- Письменный профессионально-ориентированный перевод

Перечень заданий, выносимых на итоговый экзамен:

1. *Устный перевод с листа профессионально-ориентированного текста (фрагмента) английского языка на русский язык.*

Объем текста 1500 печатных знаков. Время на подготовку – не более 5 мин. Текст, предлагаемый для перевода с листа, содержит типичные трудности, насыщен специальными терминами и относится к одному из следующих жанров и типов: деловая корреспонденция, программы мероприятий, потребительские инструкции, информационные и информационно-рекламные сообщения по специальности слушателя.

2. *Письменный перевод профессионально-ориентированного текста с английского языка на русский язык.*

Представление-презентация заранее подготовленного письменного перевода текста по специальности с английского языка на русский язык объемом 45 000 печатных знаков.

Перевод должен быть оформлен в текстовом редакторе и содержать: предпереводческий анализ текста, текст перевода на русском языке, переводческий комментарий, глоссарий и исходный текст на английском языке.

Слушатель делает сообщение о результатах своей работы над переводом, об основных этапах, особенностях и трудностях перевода в течении 7-8 минут. **Критерии оценки результатов сдачи комплексного итогового экзамена.**

Выполнение всех практических заданий комплексного итогового экзамена

оценивается по 4-х бальной шкале:

- оценка **«отлично»** выставляется, если выпускник при ответе показал:
- правильные и уверенные действия по применению полученных знаний для решения практических переводческих заданий;
- Оценка **«хорошо»** выставляется, если выпускник проявил:
- правильные действия по применению знаний для выполнения практических переводческих заданий с наличием погрешностей не принципиального характера.
- Оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если:
- показаны в целом (более 50%) правильные действия по применению знаний для выполнения практических переводческих заданий.
- Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется, если обнаружено:
- неумение применять знания для решения практических переводческих заданий.

Критерии оценки устного перевода с листа:

- 1) отсутствие смысловых искажений;
- 2) функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала;
- 3) уместность переводческих преобразований;
- 4) соответствие норме и узусу языка перевода;
- 5) соблюдение правил оформления устного перевода (четкая артикуляция звуков, достаточно громкий голос, уверенная интонация, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов, достаточно быстрый и ровный темп);
- 6) полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода).

Критерии оценки письменного перевода и презентации результатов

- 1) отсутствие смысловых искажений;

- 2) функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала;
- 3) уместность переводческих преобразований;
- 4) соответствие норме и узусу языка перевода;
- 5) соблюдение правил оформления письменного текста перевода, в т.ч. графических; б) полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода).
- 7) логика изложения и четкая структура слайдов
- 8) глубина проработки справочных и информационных источников
- 9) четкость и правильность ответов на поставленные вопросы

Критерии выведения итоговой оценки:

«Отлично» – средняя оценка > 4,5 отсутствие неудовлетворительных оценок

«Хорошо» – средняя оценка > 3,7 и < 4,5 отсутствие неудовлетворительных оценок

«Удовлетворительно» – средняя оценка от 3,0 до 3,7 отсутствие неудовлетворительных оценок

«Неудовлетворительно» – средняя оценка < 3,0 или наличие хотя бы одной неудовлетворительной оценки за компоненту компетенции (знание, умение, владение).

Критерии оценки знаний, умений и навыков, выносимых на итоговый экзамен

№ п/п	Элементы, оцениваемые в ходе сдачи итогового экзамена	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
1.	Знания основных стратегий, тактик, приемов и методов устного перевода с листа	Полные, глубокие	Достаточно полные и глубокие	Недостаточно полные и глубокие	Неполные и слабые

2.	Навыки и умения устного перевода с листа	Сформированы в полной мере	Недостаточно сформированы	Слабо сформированы	Навыки и умения отсутствуют или недостаточны
3.	Умения осуществлять профессиональную презентацию на русском языке	Сформированы в полной мере	Недостаточно сформированы	Слабо сформированы	Умения отсутствуют
4.	Умения отвечать на вопросы по теории и практике перевода	Сформированы в полной мере	Недостаточно сформированы	Слабо сформированы	Умения отсутствуют
5.	Навыки и умения письменного профессиональноориентированного перевода	Сформированы в полной мере	Недостаточно сформированы	Слабо сформированы	Умения отсутствуют или не достаточны

Методические материалы.

В процессе обучения используются учебные пособия, рекомендованные Министерством образования Российской Федерации, а также современные аутентичные материалы издательств Oxford University Press, Express Publishing, Cambridge University Press. Университет обеспечивает возможность доступа к новой учебной и монографической литературе. Необходимая учебно-научная информация может быть получена студентами через: библиотечные фонды университета, а также при работе в компьютерных классах с доступом к ресурсам Интернет.

10. Составители программы

Гозалова М.Р.- к.с.н., доцент ФГБОУ ВО РГУТиС

Мадатян С.А.-директор ИТиГ (г.Москва)

Согласовано:

директор департамента ДО РГУТиС

А.В.Савельев _____